

CLUB DES HEBRAISANTS



דניאל - DANIEL

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisée à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardetonhebreu.com> .

דַּנְיֵאל - Daniel

Dans les notes qui suivent, seule la connaissance de l'hébreu est présumée. Quelques abréviations particulières à l'araméen doivent être présentées :

- dét : état déterminé, troisième état du nom à côté de l'état absolu et de l'état construit, correspond à peu près au nom avec article en hébreu, mais plus fréquent.

- Pe : Peal, correspond au qal hébreu,

- Htpe : Hitpeel : réfléchi du peal,

- Pa : Pael, correspond au piel hébreu,

- Htpa : Hitpaal : réfléchi du pael,

- Ha : Hafel, correspond au hifil hébreu.

Lorsqu'un mot araméen correspond à un mot hébreu de la liste, ce dernier est indiqué par son numéro d'ordre précédé du signe "=".

- R§ : référence aux paragraphes de Franz ROSENTHAL, *Grammaire de l'araméen biblique* (Paris : Beauchesne, 1988).

דניאל - Daniel

Daniel 1

- v1 260 מלכות ; ici règne / יהויקים, נבוכדנאצר n propres / בבל n propre
Babylone / צר 3ms In Q1 צור *assiéger* //
- v2 מקצת = מן + קצת cst קצת nf *extrémité*, avec מן au bout de ; ici un bout de,
càd une partie de / וביאם 3ms In cv Hi בוא 63 + S3mp / שנער n propre
Chinéar //
- v3 n propre / רב nm chef / סריס nm *eunuque* / מלוכה nf *royauté* /
פרתמים nm tj p nobles //
- v4 בהם = ב + S3mp / מאום Q : מום nm *tare* ; אין + כל : aucun / משכילים mp
pt Hi שכל *être intelligent, comprendre* / מביני mp cst pt Hi בין 68 / מדע nm
connaissance / למדם inf cst Pi למד 233 *enseigner* + S3mp ; les jeunes gens
sont objets et non sujets de l'action / כשרים p n propre *Chaldéen* //
- v5 וימן 3ms In cv Pi מנה *décider, attribuer* / ביום ביום litt : la chose (ou
parole ?) du jour en son jour, càd jour après jour / פת nf *morceau* ; פת-בג ou
פתבג nm *nourriture* / משתוי nm *boisson* / לגדלם = ל + inf cst Pi גדל
93 + S3mp / מקצתם : מקצת v2 a ici son sens habituel, le suffixe se rapporte
aux 3 ans qui viennent d'être mentionnés //
- v6 דניאל et les trois noms qui suivent sont des noms propres //
- v7 סריסים v3 / בלשאצר, etc. n propre //
- v8 שים על-לבנו litt : mettre sur son cœur càd prendre la ferme résolution /
יתגאל 3ms In Ht (גאל) se rendre impur / פתבג cf v5 / בקש 82 demander /
סריסים v3 //
- v9 רחמים nm tj p *tendresse, compassion* ; litt : Dieu donna Daniel à bienveillance
et à pitié devant le chef des eunuques //
- v10 ירא adj verbal 190, même sens que pt act / מנה v5 / מאכל nm *nourriture* /
משתה v5 / אשר (le deuxième) 54 ne sert pas ici à grand chose ; cf français :
pourquoi donc ? / יראה / sujet sous entendu : le roi / זעפים mp pt Q1 זעף *être*
triste / מן comparatif : plus triste que / גיל nm *âge* / היבתם 2mp Ac Pi (חוב)
rendre coupable ; hap dans le TM //
- v11 מלצר nm *surveillant* / מנה v5 //
- v12 נס 2ms imp Pi (נסה) mettre à l'épreuve / יתנו 3mp juss Q1 נתן 309 ; sujet
impersonnel : que l'on nous donne / זרעים p nm *légumes*, hap ; au v16 le mot
est écrit זרענים / נאכלה 1p coh Q1 אכל 27 le ו a une nuance finale : des
légumes à manger //
- v13 יראו 3mp In Ni ראה 406 ; sujets הילדים ומראינו ומראה הילדים, la tournure au
passif peut être rendue en français par la tournure impersonnelle à l'actif : on
verra / פתבג v5 //
- v14 ינסם 3ms In Pi (נסה) v12 + S3mp //
- v15 בריא adj *gras* //
- v16 מלצר v11 / פתבג v5 / זרענים hap ; cf v12 //
- v17 ארבעתם = ארבעה 46 + S3mp : eux quatre ; les trois premiers mots du
versets sont en *casus pendens* J§156 / מדע v4 / השכל inf abs Hi שכל v4 ; l'inf

דניאל - Daniel

- abs est employé comme nom J§123b / הבין 3ms Ac Hi בין 68 / חזון nm *vision, rêve* / הלום nm (p en -ות) *rêve* //
- v18 מקצת v5 et v2 / הביאם inf est Hi בוא 63 + S3mp / ביאם 3ms In Hi בוא 63 S3mp / סריסים v3 //
- v19 מצא 3ms Ac Ni מצא 270 ; passif impersonnel = on + verbe à l'actif en français / מכלם = מן + כל + S3mp //
- v20 בקש v8 / ידות p יד 173 ; עשר ידות litt : dix mains, càd dix fois / הרטם nm *magicien* / אשף nm *conjureur, exorciste* //
- v21 כורש n propre *Cyrus* //

Daniel 2

- v1 מלכות 260 ; ici : règne / נבוכדנצר n propre / הלם rêver / הלום nm *rêve* ; le pluriel peut être employé pour un seul rêve, J§136j / ותהפעם 3fs In cv Ht פעם être agité / שינה nf *sommeil* / נהיתה 3fs Ac Ni היה 110 *arriver, se produire* (donc, être achevé, fini) ; שנתו נהיתה עליו litt. son sommeil se produisit sur lui habituellement compris : il perdit le sommeil //
- v2 הרטם nm *magicien* / אשף nm *conjureur, exorciste* / מכשפים mp pt Pi (כשף) pt *magicien* / כשדים n propre *Chaldéens*, le terme peut désigner aussi une catégorie de sages babyloniens / הגיד inf est Hi (נגד) 287 / הלמתיו v1 //
- v3 voir v1 / ותפעם Ni même sens que Ht / דעת inf est Qi ידע 175 //
- v4a כשדים v2 / ארמית nf *araméen (langue)* //

Le récit, à partir de maintenant, se poursuit en araméen. Dans les notes qui suivent, seule la connaissance de l'hébreu est présupposée. Quelques abréviations particulières à l'araméen doivent cependant être brièvement présentées :

- dét : état déterminé, troisième état du nom à côté de l'état absolu et de l'état construit, correspond à peu près au nom avec article en hébreu, mais plus fréquent
- Pe : Peal, correspond au qal hébreu
- Htpe : Hitpeel : réfléchi du peal
- Pa : Pael, correspond au piel hébreu
- Htpa : Hitpaal : réfléchi du pael
- Ha : Hafel, correspond au hifil hébreu
- R§ : référence aux paragraphes de Franz ROSENTHAL, *Grammaire de l'araméen biblique* (Paris : Beauchesne)

Lorsqu'un mot araméen correspond à un mot hébreu de la liste, ce dernier est indiqué par son numéro d'ordre précédé du signe "="

- v4b מלכא dét מלך nm = 259, l'état déterminé convient ici au vocatif : ô roi / עלמין p עלם nm = 327 / חיי 2ms imp Pe חיה = 141 / אמר 2ms imp Pe

דניאל - Daniel

- כל-קבל v8 ; ici : *c'est pourquoi* / כל = 211, avec la négation לא qui apparaît plus loin : aucun / מלך v4b / רב adj *grand* / שליט adj. *puissant* / מלה v5 / שאל 3ms Ac Pe שאל = 439 / לכל toujours sous l'effet de la négation : à aucun / חרטם nm *magicien* / אשף nm *conjureur* / כשדי v5, pour le sens ici voir v2 //
- v11 מלתא v5 / די v8 / מלכה = מלכא v4b / שאל v10 / יקירה f יקיר adj *difficile* / אחרן adj *autre* / לא איתי v10 / די v8 / יהונה 3ms In Pa הוה v4b + S3fs / קדם v9 / מלכא v4b / להן v6 ; ici : *sinon* / אלהין p אלה nm *dieu* ; en araméen le p de ce mot est toujours un vrai pluriel : *les dieux* / די v8 / מדרהון nm מדרור demeure + S3mp / עם = 342 / בשרא dét. בשר nm = 87 / איתהוהי particule איתי v10 + S3ms ; avec négation לא v10 //
- v12 כל-קבל avec le démonstr דנה (v10) : *de ce fait, là-dessus* / מלכא v4b / בנס 3ms Ac Pe בנס s'irriter / קצף 3ms Ac Pe קצף s'emporter / א שגיא adv *beaucoup* / אמר 3ms Ac Pe אמר v5 / הוברה inf Ha אבד *faire périr* / כל = 211 / חכמי p חכמים nm *sage* / בבל *Babylone* //
- v13 דתא dét. דת v9 / נפקת 3fs Ac Pe נפק *sortir* / חכמיא dét. p חכמים v12 / מתקטלין mp pt Htpa קטל = hébr ; le pt désigne une action en train (ou sur le point) de se produire / בעו 3mp Ac Pe בעה *chercher*, 3mp = on / דניאל Daniel / חברוהי p חבר nm *compagnon* + S3ms / התקטלה inf Htpe קטל //

Emile NICOLE

Daniel - דניאל

- v39 מלכו / 393 = קום In Pe 3fs תקום / S2ms après + באתר prép בתוך nf *royaume* / אחרת fs אחרת adj autre / ארע : ארע nf terre avec N-de direction = adv inférieure / מן prép מן = 262 + S2ms / מלכו nf *royaume* / תליתיא lire תליתיא (Q) f troisième / אחרת fs אחרת adj autre / די indique le complément de nom / נחשא dét נחשא nm bronze / די relatif / תשלט 3fs In Pe שלט dominer / בכל = hébr / ארעא dét ארעא nf terre //
- v40 מלכו nf *royaume* / רביעיה lire רביעיה f quatrième / תהוא 3fs In Pe הוה = hébr היה 110 / תקיפה fs תקיפה adj fort / כפרזלא prép כ + dét פרזל nm fer / כל-קבלל parce que / די conj, forme un ensemble avec les deux mots qui précèdent / פרזל dét פרזל nm fer / מהדק ms pt act Ha דקק briser / פרזל ms pt act Pe חשל écraser / כלא dét כל = 211 / פרזל dét פרזל nm fer / די relat / מרעע ms pt act Pa רעע briser / כל = 211 / אלין pron démonstr pluriel / תדק 3fs In Ha דקק briser / תרע 3fs In Pe רעע briser //
- v41 די conj que ; dans cette première partie du verset, Daniel rappelle ce qui a été vu pour l'expliquer ensuite / חזיתיה 2ms Ac Pe חזיה voir / רגליא dét רגל nf pied / אצבעתא dét אצבע nf orteil / מנהין (Q) prép מן = 262 + S3fp ; cf v33 / חספה nm argile / די introduit le complément de nom / פחר nm potier / פרזל nm fer / מלכו nf *royaume* / פליגה fs pt pass Pe פלג diviser / תהוה 3fs In Pe הוה = hébr היה 110 / מן prép = 262 / נצבתא dét נצבתא nf solidité, pour Rosenthal : semence / די introduit le complément de nom / פרזל dét פרזל nm fer / להווא 3ms In Pe הוה = hébr היה 110 / בה prép ב + S3fs חזיה 2ms Ac Pe חזיה voir / חזיתיה 2ms Ac Pe חזיה voir / פרזל dét פרזל nm fer / מערב ms pt pass Pa ערב mélanger / חספה cst nm argile / טינא dét nm argile //
- v42 אצבעתא cst אצבע nf orteil / רגליא p dét = 412 / מנהין (Q) prép מן = 262 + S3fp ; cf v33 / פרזל nm fer / חספה nm argile / מן prép = 262 / קצה / פרזל nm fer / מלכו nf *royaume* / תהוה 3fs In Pe הוה = hébr היה 110 / תקיפה f תקיפה adj fort / מנה prep מן = 262 + S3fs / תבירה f תבירה adj fragile //
- v43 די cf début du v41 / חזיתיה 2ms Ac Pe חזיה voir / פרזל dét פרזל nm fer / מערב ms pt pass Pa ערב mélanger / חספה cst nm argile / טינא dét nm argile / מתערבין mp pt Htpa se mêler ; va avec le verbe suivant / להון 3mp In Pe הוה = hébr היה 110 / בזרע prép ב + cst nm semence / אנשאא dét אנשאא nm homme / לא négation / להון 3mp In Pe הוה = hébr היה 110 / דבקין mp pt act Pe דבק tenir ensemble / דנה démonstr ms celui-ci / עם prép = 342 / עם-דנה / דנה l'un avec l'autre / הא va avec le mot suivant / כד די de même que / פרזל dét פרזל nm fer / לא négation / מתערב ms pt Htpa ערב se mêler / עם prép = 342 / חספה dét nm argile //
- v44 מלכיא / די indique le complément de nom / ביוםיהוון prép ב + p יום nm = 177 / די indique le complément de nom / מלך = 259 / אנון / קום 3ms In Ha קום = 393 / אלהא nm Dieu (sujet du verbe précédent) / שמיא dét שמיא nm ciel / מלכו nf *royaume*, règne / די relatif / לעלמין prép ל + p עלם nm = 327, avec la négation qui suit : jamais / לא négation / תלכותה 3fs In Htpa être détruit / מלכותה dét מלכותה nf *royaume*, règne / לעם prép ל + nm = 341 / אחרת adj autre / לא

דניאל - Daniel

- négation / תשתבק 3fs In Htpe שבק *être laissé* / תדק 3fs In Ha דקק *briser* / תסיף 3fs In Ha סוף *faire cesser* / כל = 211 / אלין / démonstr mp, épithète du mot suivant / מלכותא p dét מלכו nf *royaume* / היא = 109 / תקום 3fs In Pe קום = 393 / עלמיא p dét עלם nm = 327 //
- v45 די *parce que, puisque* / חזיה 2ms Ac Pe חזו *voir* / די conj *que* / מן מטורא prép מן + dét טור nm *montagne* / אתגזרת 3fs Ac Htpe גזר *se détacher*, sujet / אבן / אבן nf = 3 / די relatif / לא négation / בידין / prép ב + p יד nf = 173 ; cf v34 / הדקת 3fs Ac Ha דקק *briser* / פרזלא dét nm *fer* / נחשא dét nm *bronze* / חספא dét nm *argile* / כספא dét nm *argent* / דהבא dét nm *or* / אלה / אלה nm *Dieu* / רב adj *grand* / הודע 3ms Ac Ha ידע = 175 / מלכא dét = 259 / מה / מה pron indéf, avec conj די *ce qui* / להוא 3ms In Pe הוה = hébr ה'יה 110 ici : *arriver* / אחרי / prép *après* / דנה / démonstr ms / ציב / adj *certain* / חלמא dét nm *rêve* / מהימן ms pt pass Ha אמן pt : *fiable* / פשרה / nm *interprétation* + S3ms //
- v46 באדין *ensuite* / מלכא dét = 259 / נבוכדנצר n propre / נפל 3ms Ac Pe *tomber* / על = 338 / אנפודי p אנף nm *visage* + S3ms / דניאל n propre / סגד 3ms Ac Pe rendre *hommage* / מנחה / nf *offrande* / ניחחין p nm *parfum* (*offert en sacrifice*) / אמר 3ms Ac Pe = 38 / לנסכה / prép ל + inf Pa נסך *verser en libation* / לה / prép ל + S3ms //
- v47 ענה ms pt act Pe ענה = 346 / מלכא dét = 259 / אמר ms pt act Pe = 38 / מן / prép = 262 / קשט nm *vérité* / די conj *que* ; מן-קשט די = *il est bien vrai que* / אלה כון / nm אלה *Dieu* + S2mp / הוא = 109 / אלה / cst nm *Dieu* / אלהין p אלה nm *dieu* / מרא / nm *seigneur* / מלכין / p nm = 259 / גלה / ms pt act Pe גלה = 97 / מגלא / inf רז / p רז nm *secret* / די *puisque* / יכלת / 2ms Ac Pe יכל = 181 / רז / Pe גלה = 97 / רזה / dét רז nm *secret* / דנה / démonstr ms //
- v48 באדין *ensuite* / מלכא dét nm = 259 / רבי 3ms Ac Pa רבה *élever en dignité* (cf 411, sens un peu différent) / מתנה / p מתנה nf *cadeau* / רברבן / fp רב adj *grand* / שגיאן / fp שגיא adj *grand, beaucoup* / יהב 3ms Ac Pe *donner* / לה / prép ל + S3ms / הנשלתה / 3ms Ac Ha שלט *donner le pouvoir* + S3ms / על = 338 / מדינה / cst מדינה nf *province* / בבל / n propre *Babylone* / רב / nm *chef* / סגן / p סגן nm *gouverneur* / על = 338 / כל = 211 / חכימי / p cst חכם = 145 / בבל / *Babylone* //
- v49 בעא 3ms Ac Pe *demander* / מן / = 262 / מלכא dét nm = 259 / מני 3ms Ac Pa *désigner* / על = 338 / עבדתא / dét עבדה nf *travail, administration* / די / indique le complément de nom / מדינת / cst מדינה nf *province* / בבל / *Babylone* / שדרך / n propres / שדרך / prép ב + cst תרע nm *porte* ici au sens de *cour* / מלסא / dét nm = 259 //

Emile NICOLE

דניאל - Daniel

Daniel 3.1-30

- v1 נבוכדנצר n propre / מלכא dét מלך nm = 259 / עבד 3ms Ac Pe עבד faire / רום nm statue / די signale le complément de nom / דהב nm or / רומה nm רום + S3ms / אמין p אמה nf = 36 / שתין p שת six, donc *soixante*, la mesure est placée avant le nombre / פתיה nm פתי largeur + S3ms / אמין p nf = 36 / שת six / דורא 3ms Ac Ha קום = 393 + S3ms / בקעה cst בקעה nf vallée / דורא n propre Doura / מדינתה cst מדינה nf province / בבל n propre Babylone //
- v2 מכנש / שלח = 460 / שלח 3ms Ac Pe מלכא dét = 259 / נבוכדנצר n propre / מלכא dét = 259 / מנש Pe כנש rassembler / אחשדרפניא dét p nm tj au pluriel dans l'AT satrape, nom d'origine perse, pour les Juifs, ces noms très longs devaient produire un effet comparable aux noms des officiers ou fonctionnaires Allemands pour les Français occupés, p. ex. *Oberwachtmeister* / סגניא dét p nm tj au pluriel dans l'AT gouverneur / פחותא dét p פחה nm gouverneur / אדרגזריא dét p nm tj p dans l'AT conseiller / גדבריא dét p nm tj p dans l'AT trésorier / דתבריא dét p nm tj p dans l'AT juge / תפתיא dét p nm tj p dans l'AT officier de police / כל = 211 / שלטני cst p שלטון nm haut fonctionnaire / מדינתה dét מדינה nf province / מתא inf Pe אתה venir, pour l'orthographe R\$121 / חנכה cst חנכה nf dédicace / נבוכדנצר n propre / קום = 393 / קום 3ms Ac Ha קום = 393 / מלכא dét = 259 //
- v3 כנש se rassembler, en araméen on emploie souvent le participe comme temps de la narration R\$177 / les mots suivants jusqu'au milieu du verset signalé par l'atnah (מלכא) sont la reprise de ceux du verset précédent / קמאין mp pt act Pe קום = 393 / קבל devant / pour les mots suivants, voir la fin du v.2 //
- v4 קרא ms pt act Pe קרא = 399 / כרוזא dét nm héraut, cf grec κήρυξ, arménien *karo* (prédication) / ל כון + S2mp, les destinataires de la proclamation sont désignés en premier : à vous... / אמרין mp pt act Pe אמר = 38, le p a un sens impersonnel = on dit / עמיא dét p עמ nm = 341 / אמיה dét p אמה nf nation / לשניא dét p לשן nf langue cf hébr 235 //
- v5 שמע = 475 / עדין nm temps, moment / די relatif / תשמעון 2mp In Pe שמע = 475 / קל cst קל nm = hébr קול 392, ici son / קרנא dét קרן nf = 404, ici instrument de musique / משרוקיתא dét משרקי nf flûte / קיתרוס nm cithare / סבכא dét nf sambuque, instrument à corde, orthographié ensuite avec un ש / פסנתרין nm psaltérion, autre instrument à corde, grec ψαλτήριον / סומפניה nf cornemuse, grec συμφωνία / כל = 211 / זני cst p זן nm espèce / זמרא dét זמר nm musique / סגד 2mp In Pe סגד se prosterner / נפל 2mp In Pe נפל = 303 / תפלון nm statue, le mot a été ici vocalisé comme en hébr. / דהבא dét nm or / la fin du v est identique à celle du v.2 //

דניאל - Daniel

- v6 $\text{נפל} = 303$ / נפל 3ms In Pe לא négation / די relatif / מין *qui* (n'est pas ici interrogatif) / סגד 3ms In Pe סגד *se prosterner*, la négation placée devant le verbe précédent vaut aussi pour celui-ci / בה prép ב + S3fs / שעה שעתא dét nf *instant*, le S qui précède renvoie à שעתא litt *en lui instant*, c'est à dire à *l'instant même* / תרמא 3ms In Htpe רמה être jeté / גוא milieu / אתון nm *fournaise* / נורא dét נור nm/f *feu*, ici f / קדתא dét fs pt act Pe יקד brûler //
- v7 זמנא 3ms In Pe בה prép ב + S3ms / זמנא même construction que שעתא au v.6 / זמן nm *temps, moment*, בה-זמנא même construction que שעתא au v.6 / כדי prép כ + relat = hébr כאשר : *quand* / שמעין mp pt act Pe שמע = 475 / קל cst קול = hébr 392 / pour les noms des instruments de musique, voir v.5 / נפלין mp pt act Pe נפל = 303 / כל = 211 / עממא dét p עם nm = 341 / קל = 341 / אמא nf *nation* / לשניא dét p לשן nf *langue* / סגדין mp pt act Pe סגד *se prosterner* / צלם nm *statue* / הקים 3ms Ac Ha קום = 393 / נבוכדנצר n propre / מלכא dét = 259 //
- v8 קרב 3mp Ac Pe קרבו / voir début du v.7 / קרב p גבריין nm *homme* / כשדאין n de peuple *chaldéen* / אכלו 3ms Ac.Pe אכל = 27 / קרציהון p קרץ nm *morceau* + S3mp, avec אכל expression idiomatique : *dénoncer*, curieusement il existe en français populaire une expression presque identique "manger le morceau" dont le sens est assez voisin : avouer, dénoncer des complices / די indique le complément de nom / יהודיא dét p יהודי n de peuple *Juif*, noter la construction caractéristique de l'araméen : nom + suffixe + די + nom complément : *leurs morceaux des Juifs = les morceaux des Juifs* //
- v9 ענה 3mp Ac Pe ענה = 346, comme en hébreu peut signifier *prendre la parole* sans avoir été sollicité cf aussi l'emploi de ἀποκρίνομαι dans le NT / אמרין mp pt act Pe אמר = 38, le pt est employé comme temps de la narration au même titre que l'ac, on emploierait en hébreu le *wayyiqtol* (inaccompli avec waw conversif) / נבוכדנצר n propre / מלכא dét = 259 / מלכא la seconde fois a le sens d'un vocatif / עלמין p nm עלם = 327 / חיה 2ms imp Pe חיה = 141 //
- v10 אנתה pron pers 2ms / מלכא dét = 259 / שמת 2ms Ac Pe שם = 431 / טעם nm *ordre, décret* / די conj *que* / כל = 211 / אנש nm *homme* / די relatif / שמע 3ms In Pe שמע = 475 / pour la liste des instruments de musique, voir v5 / נפל 3ms in Pe נפל = 303 / סגד 3ms In Pe סגד *adorer* / צלם nm *statue* / דהבא dét nm דהב nm *or* //
- v11 מין pron interrog ou indéfini, ici *quiconque* / די relatif / לא négation / ויסגד voir v10 / תרמא 3ms In Htpe רמה être jeté / גוא milieu / אתון nm *fournaise* / נורא dét נור nm/f *feu*, ici f / קדתא dét fs pt act Pe יקד brûler //
- v12 איתי adv *il y a* / גבריין p גבר nm *homme* / יהודאין p יהודי adj *Juif* / די relatif / מנית 2ms Ac Pa מנה désigner / יתהון prép ית introduit le complément

Daniel - דניאל

- parole, message, complément du verbe qui suit / התבותך inf Ha טוב = hébr שוב 449 + S2ms, avec פתגם litt retourner une parole = donner une réponse //*
- v17 הן *si*, début d'une alternative dont le second membre est formulé au verset suivant, on peut traduire l'ensemble : (v17) *que notre Dieu... soit capable...* (v18) *ou non, sache que...* / איתי adv *il y a*, va avec le pt יכל = *s'il se trouve que notre Dieu soit capable...* / אלהנא s אלה nm Dieu + S1p / די relatif / אנחנא pron pers 1p / פלחין mp pt act Pe פלח *servir* / יכל pt act Pe יכל = 181 / שיבותנא inf de type šafel *sauver* + S1p / מן = 262 / pour la description de la fournaise, fin du v6 / דך s ד' nf = 173 + S2ms / מלכא dét = 259 / שיזב 3ms In type šafel *sauver* //
- v18 והן voir au début du verset précédent / לא négation / ידיע ms pt pass Pe ידע = 175 / להוא 3ms In Pe והוה = hébr היה 110, le sens est jussif, litt. *qu'il soit connu à toi ô roi que...* / לך prép ל + S2ms / מלכא dét = 259 / די conjonction *que* / אלהיך p אלה nm dieu S2ms / לא négation / איתי adv *il y a* + S1p, va avec le participe פלחין / פלחין mp pt act Pe פלח *servir* / צלם nm statue / דהבא dét nm or / די relatif / הקימת 2ms Ac Ha קום = 393 / לא négation / נסגד 1p In Pe סגד *adorer* //
- v19 בדין adv *alors* / נבוכדנצר n propre / התמלי 3ms Ac Htpe מלא = 253 / אנף nm *aspect* / אנפיה nm *visage* + S3ms / אשתני (Q) 3ms Ac Htpa שנה = 478 / על = 338, ici à l'égard de, contre / שדרך etc. n. propres / ענה ms pt act Pe ענה = 346 / אמר ms pt act Pe אמר = 38 / מוא inf Pe אזה *chauffer* / אתוןא dét אתון nm *fournaise* / חד adj un / שבעה sept, שבעה חד litt. *un-sept*, c'est à dire *de un à sept, sept fois plus* / על = 338 *sur* = plus / די conj *que* / חזה ms pt pass Pe חזה voir / מזיה inf Pe אזה *chauffer* + S3ms, למזיה חזה litt. *il était vu de la chauffer*, c'est à dire : *on avait l'habitude de la chauffer* //
- v20 גברין p גבר nm *homme*, complément du verbe אמר, les mots intercallés entre le complément et le verbe sont une apposition à גברי / גברי cst p גבר nm *homme fort*, avec חיל = 144 *preux, héros* / די relatif / חילה nm = 144 + S3ms, בחילה, כפת די prop relative sans verbe / אמר 3ms Ac Pe אמר = 38 / כפתה inf Pa כפת *attacher* / שדרך etc. n. propres / מרמא inf Pe רמה *jeter* / pour la fournaise v6 //
- v21 בדין adv *alors* / גבריה dét p גבר nm *homme*, pour l'orthographe du déterminant, voir R§41 / אלך démonstratif p / כפתו 3mp Ac pass Pe כפת *attacher* / סרבליהוך p סרבל nm caleçon + S3mp / פטשהון (Q) p פטש nm *pantalon* ? + S3mp / כרבליהון p כרבלה nf bonnet + S3mp / לבשיהון p לבוש nm vêtement + S3mp / רמיו 3mp Ac pass Pe רמה *jeter* / pour la fournaise, v6 //
- v22 כל-קבל avec le démonstr. דנה *de ce fait, là-dessus* / מן = 262 *à cause de* / די conj, s'adjoint à la prép qui précède pour en faire une conj / מלה cst מלה nf *parole* / מלכא dét = 259 / מחצפה fs pt pass Ha חצף *être rigoureux* / אתונא

דניאל - Daniel

- dominer* / נורא dét nm feu / גשמהון nm גשם nm corps + S3mp / שער cst nm
poils, chevelure / ראשהון nm ראש + S3mp / לא négation / התחרך 3ms Ac
 Htpa חרך *roussir* / סרבליהון p סרבל nm caleçon + S3mp / לא négation /
 שנו 3mp Ac Pe שנה = 478 / ריח cst nf odeur / נור nm feu / לא négation / עדת
 3fs Ac Pe עדה *passer* / בהון / ב + S3mp //
- v28 בריך / אמר ms pt act Pe = 38 / נבוכדנצר n propre / ענה ms pt pass Pe = 346 / בריך = 85 / אלהון nm אלה Dieu + 3mp, R\$48 / די introduit le
 complément de nom / שדרך etc. n propres / די relatif / שלח 3ms Ac Pe = 460 /
 עבדוהי / מלאכה nm מלאך = 254 + S3ms / שיזב 3ms Ac type Šafel *délivrer* /
 עבד p = 320 + S 3ms / די relatif / התרחצו 3mp Ac Htpe *se confier (en qqn)* /
 עלוהי prép על = 338 + S3ms / מלה cst מלה nf parole / מלכא dét = 259 /
 שניו 3mp Ac Pa שנה = 478, Pa *faire changer* / יהבו 3mp Ac Pe יהב *donner* /
 גשמהון (Q) nm גשם nm corps + S3mp / די *parce que* / לא négation / פלחון 3mp
 In Pe פלח *servir* / לא négation / סגדון 3mp In Pe סגד *adorer* / כל = 211 /
 אלה nm dieu / להון / sinon / אלהון nm אלה + S3mp //
- v29 טעם nm מן prép מני = 262 + S1s / שים 3ms Ac pass Pe שים *placer, donner* / טעם nm
 ordre, טעם שים מני : *de par moi est donné l'ordre* / די conj *que* / כל = 211 /
 עם nm = 341 / אמה nf nation / לשן nf langue / די relatif / אמר 3ms In Pe =
 38 / שלו (Q) nm *négligence* / על prép = 338 / אלהון nm אלה Dieu + S3mp,
 R\$48 / די indique le complément de nom / שדרך etc. n propres / הדמין p הדם
 nm *membre*, le complément précède le verbe / יתעבד 3ms In Htpe עבד *être fait*,
 יתעבד הדמים litt. *sera fait membres = sera démembré ou écartelé* (voir
 Dn 2.5) / ביתה nm בית = 70 + S3ms / נולי nf *fumier, décombres* / שתוה 3ms
 In Htpa שוה *être rendu semblable à* / די כל-קבל *parce que* / לא négation /
 איתי adv *il y a* / אלה nm dieu / אחרן adj *autre* / די relatif / יכל 3ms In Pe
 = 181 / הצלה inf Ha נצל = Hi 306 / כדנה prép כ + démonstratif ms, se réfère
 soit à Dieu, *comme celui-là*, doit à son action, *comme cela* //
- v30 באדין adv *alors, ensuite* / מלכא dét nm = 259 / הצלח 3ms Ac Ha צלח *faire
 prospérer* / שדרך etc. n propres / מדינתה cst מדינה nf province / בבל n propre
Babylone //

Emile NICOLE

דניאל - Daniel

- rosée*, cst avec le mot suivant / שמיא dét nmp = שמים 471 / יצטבע 3ms in Htpa
 צבע mouiller / עם = 342 / חיותא dét חיה nf animal / חלקה nm חלק part
 S3ms / עשב nm herbe cst avec le mot suivant / ארעא dét ארע nf = 51 //
- v13 יִשְׁנוּן / אֲנָשׁ dét אנשא Q = 262 / מִן = 227 S3ms / לִבָּב nm לבב = 227 / שְׁנוּה = 478, 3mp In Pa שנה = 478, 3mp impers. : que l'on change / לִבָּב = 227, cst / חיוה nf
 animal / יתיהב 3ms In Htpe יהב être donné / לָהּ prép ל = 225 S3ms / שבעה
 = 444 / עֲדָנִין p עֲדָן nm temps, période / יחלפון 3mp In Pe חלף passer /
 עלוהי prép על = 338 S3ms //
- v14 פתגמא dét עיר nm veilleur cf v.10 / עירין p עיר nm / גזרה cst גזרה nf décret /
 פתגם nm parole, ordre / מאמר nm ordre / קדיש p קדיש adj saint /
 דְּבָרָה דברת cst דברת / עד = 324 / שאלתא dét שאלה nf question, affaire /
 cause, raison / ינדעון 3mp In Pe ידע = 175 / חייא dét p חי adj vivant / די conj
 que / שליט nm maître, attribut du mot suivant / עליא dét עלי nm d'en haut /
 מלכות cst מלכו nf royaume, règne / אנשא dét אנש nm homme / מן pron
 interrog et indéfini, ici indéfini / די relatif / יצבא 3ms In Pe צבה vouloir /
 3ms In Pe נתן = 309 S3fs / שפל adj humble / אנשים p אנש nm homme, la forme
 du p est un hébraïsme, שפל אנשים litt l'humble des hommes = le plus humble des
 hommes / יקים 3ms In Ha קום = 393 / עליה prép על = 338 S3fs, renvoie à
 royaume (f) //
- v15 דנה demonstr / חלמא dét חלם nm rêve / חזית 1s Ac Pe חזה voir / אנה 1s
 moi / מלכא dét nm = 259 / נבוכדנצר n propre / אנתה 2ms toi / בלשאצר
 n propre / Q פשרה nm פשר explication S3ms / אמר 2ms imp Pe = 38 /
 די מלכותי nf חכים adj sage / חכמי cst p חכמי = 211 / כל parce que / כל-קבל די
 מלכו royaume S1s / יכלין mp pt act Pe יכל = 181 / הודעתני inf Ha ידע =
 175 S1s / אנתה 2ms toi / כהל ms pt act Pe כהל pouvoir / די parce que / רוח =
 414 / אלהין p אלה nm dieu / קדישין mp קדיש adj saint / בך prép ב = 59
 S2ms //

Emile NICOLE

דניאל - Daniel

Daniel 4.16-34

- v16 אָדײַן adv *alors* / דניאל n propre / די relatif / שמה nm שם = hébr שם 468 S3ms / בלטשאצר n propre / אשתומם 3ms Ac Hitpolal שחם être *troublé* / כשעה prép = 210 + nf *instant*, la prép a le sens temporel / חדה f חד *un*, כשעה חדה mot à mot *comme un seul instant* = *instantanément* / רעינהי p רעיון nm *pensée* S3ms / יבהלנה 3mp In Pa בהל *troubler, effrayer* S3ms / ענה ms pt act Pe ענה = 346 / מלכא dét מלך nm = 259 / אמר ms pt act Pe = 38 / בלטשאצר n propre, le roi s'adresse ainsi à Daniel / חלמא dét חלם nm *rêve* / Q פשרה nm פשר *explication* S3ms / אל = 29 / יבהלך 3ms In Pa בהל *troubler, effrayer*, S2ms / ענה. ms pt act Pe ענה = 346 / בלטשאצר n propre / אמר ms pt act Pe = 38 / חלמא dét חלם nm *rêve* / לשנאיך prép = 225 + mp pt act Pe שנא = 434, pt *ennemi* + S2ms / פשרה nm פשר *explication* S3ms / לעריך prép = 225 + nm ער *adversaire* S2ms //
- v17 רבנה דיי relatif / חזית 2ms Ac Pe חזה voir / רבה דיי relatif / רבה 3ms Ac Pe רבה = 411 *grandir* / תקף 3ms Ac Pe être (ou *devenir*) *fort* / רומה nm hauteur S3ms / מטא 3ms In Pe מטא *atteindre* / שמיא dét nmp = שמים 471 / חזותה nf חזות *aspect, visibilité* S3ms / כל = 211 / ארעא dét ארע nf = 51 //
- v18 עפיה nm עפי *feuillage* S3ms / שפיר adj *beau* / אנבה nm אב *fruit* S3ms / שגיא adj *abondant* / מזון nm *nourriture* / כלא dét כל = 211 / בה prép = 59 S3ms / תחתוהי prép תחת = תחת 495 S3ms / תדור 3fs In Pe דור *demeurer* / ענף nm ענף p *ענפוהי* / חיה חיה nf *animal* / ברא dét בר nm *campagne* / צפר nm צפר *oiseau* / שמיא dét nmp = שמים 471 //
- v19 אנתה pron pers 2ms / הוא = 109 désigne l'arbre, הוא אנתה litt *toi lui = c'est toi* / מלכא dét nm = 259, vocatif / די relatif / רבית 2ms Ac Pe רבה *grandir* / רבת 3fs Ac Pe רבה *grandir* / מטת 3fs Ac Pe מטת *atteindre* / לשמיא prép = 225 + dét nmp = שמים 471 / שלטן nm שלטן *règne, pouvoir* S2ms / סוף nm *fin, bout* / ארעא dét ארע nf = 51 //
- v20 די conj *que* ; Daniel va rappeler dans ce verset ce qui a été vu pour l'expliquer au verset suivant / חזה 3ms Ac Pe voir / מלכא dét nm = 259 / עיר nm *veilleur* (désigne un ange) / קדיש adj *saint* / נחת ms pt act Pe נחת *descendre* / מן = 262 / שמיא dét nmp = שמים 471 / אמר ms pt act Pe אמר = 38 / גדר 2mp imp Pe גדר *abattre* / אילנא dét nm *arbre* / חבלוהי 2mp imp Pa *blessé, détruire* / ברם adv *mais* / עקר cst nm *souche* / שרשוהי p שרש nm *racine* S3ms / ארעא dét ארע nf = 51 / שבקו 2mp imp Pe שבק *laisser* / אסור nm *lien* / די part. du complément de nom / פרזל nm *fer* / נחש nm *bronze* / דתאא dét דתא

דניאל - Daniel

- nm *herbe* / דִּי part. du complément de nom / בַּר בְּרָא dét nm *campagne* / טַל nm *rosée*, cst avec le mot suivant / שְׁמַיָּא dét nmp = שְׁמַיִם 471 / יִצְטַבַּע 3ms In Htpa *être mouillé* / עִם prép = 342 / חַיָּוִה חַיִּוֹת cst nf *animal* / בַּר בְּרָא dét nm *campagne* / חֲלָקָה nm חֲלָקָה part S3ms / עַד prép = 324 / דִּי conj *que* / שְׁבַעָה = 444 / עֲדָנִין p עֲדָן nm *temps, période* / יַחֲלִפוּן 3mp In Pe חֲלָף *passer* / עַל־עֲלוּהִי prép = 338 S3ms //
- v.21 דְּנָה démonstr ms, dans prop nominale : *telle est...* / פִּשְׁרָא פִּשְׁר dét nm *explication* / מַלְכָּא מַלְכָּא dét nm = 259, vocatif / גְּזָרְתָּה גְּזָרְתָּה cst nf *décret* / עֲלֵיאָה עֲלֵיאָה dét nm *d'en haut*, titre de Dieu / הִיאָה הִיאָה 109 f / דִּי relatif / מַטָּה מַטָּה 3fs Ac Pe מַטָּה *atteindre* / מֶרְאִי מֶרְאִי nm מֶרְאִי *seigneur* S1s / מַלְכָּא מַלְכָּא dét nm = 259 //
- v.22 לְךָ לְךָ prép = 225 S2ms, *quant à toi* / טַרְדִּין טַרְדִּין mp pt act Pe טַרַד *chasser*, pluriel impersonnel : *on* / מִן מִן prép = 262 / אֲנָשׁ אֲנָשׁ dét nm *homme* / עִם עִם prép = 342 / חַיָּוִה חַיִּוֹת cst nf *animal* / בַּר בְּרָא dét nm *campagne* / לַהוּוּהָ 3ms In Pe הוּוּהָ = 110 / הִיאָה הִיאָה 110 / מְדוּרָה מְדוּרָה nm מְדוּרָה *demeure* S2ms / עֲשַׁבָּא עֲשַׁבָּא nm *herbe* / כְּתָרִין כְּתָרִין prép = 201 + p תוּרָה תוּרָה nm תוּרָה *taureau* / לְךָ לְךָ prép = 225 S2ms / יִטַּעֲמוּן יִטַּעֲמוּן 3mp In Pa טַעַם טַעַם *nourrir* (3 mp impersonnel, peut désigner Dieu) / טַל טַל prép = 262 nm *rosée*, cst avec le mot suivant / שְׁמַיָּא שְׁמַיָּא dét nmp = שְׁמַיִם 471 / לְךָ לְךָ prép = 225 S2ms / מַצְבַּעִין מַצְבַּעִין mp In Pa צַבַּע צַבַּע *mouiller* / שְׁבַעָה שְׁבַעָה = 444 / עֲדָנִין עֲדָן p עֲדָן nm *temps, période* / יַחֲלִפוּן יַחֲלִפוּן 3mp In Pe חֲלָף חֲלָף *passer* / עַל־עֲלִיךָ עַל־עֲלִיךָ prép = 338 S2ms / עַד עַד prép = 324 / דִּי conj *que* / תַּנְדַּע תַּנְדַּע 2ms In Pe יַדַּע יַדַּע = 175 / דִּי conj / שְׁלִיטָה שְׁלִיטָה adj *maître* / עֲלֵיאָה עֲלֵיאָה dét nm *d'en haut* / מַלְכוּתָה מַלְכוּתָה cst nf *royaume, règne* / Q אֲנָשׁ אֲנָשׁ dét nm *homme* / מִן מִן pron interrog et indéfini, ici indéfini / דִּי relatif / צַבָּא צַבָּא 3ms In Pe יִתְנַנְנָה יִתְנַנְנָה 3ms In Pe נִתְנַן נִתְנַן = 309 S3fs //
- v.23 דִּי conj *que* ; Daniel rappelle la vision / אֲמַרְוּ אֲמַרְוּ 3mp Ac Pe אֲמַרְוּ = 38 / לְמַשְׁבַּק לְמַשְׁבַּק prép = 225 inf Pe שְׁבַק שְׁבַק *laisser* / עַקְרָה עַקְרָה cst nm *souche* / שְׁרָשׁוּהִי שְׁרָשׁוּהִי p שְׁרָשׁוּהִי nm *racine* S3ms / דִּי relatif (litt. *sa racine de l'arbre = la racine de l'arbre*) / אֵילָנָא אֵילָנָא dét nm *arbre* / מַלְכוּתָה מַלְכוּתָה nf מַלְכוּתָה *royaume* S2ms / לְךָ לְךָ prép = 225 S2ms / קִימָה קִימָה fs קִימָה *durable* ; litt : *ton royaume te sera durable* / מִן מִן prép = 262 / דִּי conj *que* / תַּנְדַּע תַּנְדַּע 2ms In Pe יַדַּע יַדַּע = 175 / דִּי conj / שְׁלִיטָה שְׁלִיטָה mp שְׁלִיטָה adj *maître* / שְׁמַיָּא שְׁמַיָּא dét nmp = שְׁמַיִם 471 ; ici désigne Dieu //
- v.24 לְהִין לְהִין *c'est pourquoi* / מַלְכָּא מַלְכָּא dét nm = 259 / מַלְכִּי מַלְכִּי nm מַלְכִּי *conseil* S1s / שְׁפַר שְׁפַר 3ms In Pe שְׁפַר *plaire* (jussif) / עֲלִיךָ עֲלִיךָ prép = 338 S2ms / חַטָּאָה חַטָּאָה p חַטָּאָה nm *péché* S2ms / בְּצַדְקָה בְּצַדְקָה prép = 59 + nf צְדִיקָה צְדִיקָה *justice* / פָּרַק פָּרַק 2ms imp Pe פָּרַק *déchirer, rompre* / עוּיְתָה עוּיְתָה p עוּיְתָה nf *faute* S2ms / בְּמַחֲן בְּמַחֲן prép = 59 + inf Pe מַחֲן מַחֲן *avoir pitié* / אַרְכָּה אַרְכָּה 110 / הִיאָה הִיאָה = 110 / הוּוּהָ הוּוּהָ 3fs In Pe הוּוּהָ = 110 / עֲנִין עֲנִין p עֲנִין nm *longueur, durée* / לְשִׁלוּתָה לְשִׁלוּתָה prép = 225 + nf שְׁלִוּוּתָה שְׁלִוּוּתָה S2ms //
- v.25 כֻּלָּא כֻּלָּא dét nm = 211 / מַטָּא מַטָּא 3ms Ac Pe מַטָּא *atteindre, arriver* / עַל עַל prép = 338 / נְבוּכַדְנֶצַּר נְבוּכַדְנֶצַּר n propre / מַלְכָּא מַלְכָּא dét nm = 259 //

דניאל - Daniel

- v26 תר־עשר nm mois / ירח p ירח' nm / קצת nf fin / 225 + cst / לקצת prép = 110 //
 douze / על prép = 338 / היכל nm = 111 / מלכותא det / מלכו nf royauté /
 די relatif / בבל Babylone / מהלך ms pt act Pa / הולך = 112 / הוה 3ms Ac Pe =
- v27 ענה ms pt act Pe = 346 / מלכא det / מלך nm = 259 / אמר ms pt act Pe =
 38 / הלא interrog + nég = 226 / דא démonstr fs / היא = 109 / בבל Babylone /
 רבתא det fs / רב = 409 grand / די relatif / אנה pron pers 1s / בניתה 1s Ac Pe
 בנה = 76 / לבית prép = 225 + cst nm = 70 / מלכו nf royauté / בתקף prép = 59
 + cst / תקף nm force / חסני nm / חסן puissance S1s / ליקר prép = 225 + cst
 יקר nm gloire / הדר nm / הדר honor S1s //
- v28 מלה det / מלה nf parole / בפם prép = 59 + nm bouche (cst) /
 מלכא det nm = 259 / קל nm voix / מן prép = 262 / שמיא det nmp =
 471 / נפל 3ms In Pe = 303 / לך prép = 225 S2ms / אמרין mp pt act Pe =
 38, pluriel = on / נבוכדנצר n propre / מלכא det nm = 259 / מלכותה det
 מלכו nf règne / עדה 3fs Ac Pe / עדה passer, être enlevé //
- v29 מן prép = 262 / אנשא det / אנש nm homme / טרדין mp pt act Pe /
 חדרך / בר det / בר nm campagne / עשב det / עשב nm herbe / כתורין prép = 201 + p
 מדור nm demeure S2ms / עשבא det / עשב nm taureau / לך prép = 225 S2ms /
 טעמון 3mp In Pa / טעם nourrir / חלף 3mp In Pe / יחלפון nm temps, période /
 עין p / עין nm / שבעה = 444 / על prép = 338 S2ms / עד prép = 324 / די conj que /
 תנדע 2ms In Pe / ידע = 175 / די conj / שליט adj maître / עליא det / עלי nm d'en haut /
 מלכות cst / מלכו nf royaume, règne / אנשא det / אנש nm homme / מן pron
 interrog et indéfini, ici indéfini / די relatif / צבא 3ms In Pe / צבה vouloir /
 3ms In Pe / נתן = 309 S3fs //
- v30 בה prép = 59 S3fs / שעה det / שעה nf instant / מלה det / מלה nf parole /
 ספת 3fs Ac Pe / סוף s'accomplir / על prép = 338 / נבוכדנצר n propre / מן prép
 = 262 / אנשא det / אנש nm homme / טריד 3ms Ac pass Pe /
 עשבא det / עשב nm herbe / כתורין prép = 201 + p / תור nm taureau /
 3ms In Pe / אכל = 27 / מטל prép = 262 + טל nm rosée, cst / שמיא det nmp =
 471 / גשמה nm / גשם corps-S3ms / צבע 3ms In Htpa / צבע être
 mouillé / עד prép = 324 / די conj que / שעה nm / שער cheveu S3ms, singulier
 collectif : chevelure / כנשרין prép = 201 + p / נשר nm aigle / רבה 3ms In Pe =
 411 / טפרוהי p / טפר nm ongle S3ms / כצפרין prép = 201 + p / צפר nm
 oiseau //
- v31 לקצת prép = 225 + nf fin (cst) / יומיה det p / יום nm = 177 / אנה pron pers 1s /
 נבוכדנצר n propre / עין p / עין nf = 336 S1s / לשמיא prép = 225 + det nmp =
 471 / נטלת 1s Ac Pe / נטל lever / מנדע nm / מנדע nm connaissance /

Daniel - דניאל

- עלִי prép = 338 S1s / יָתוּב 3ms In Pe *revenir* / לְעֵלְיָא prép = 225 + dét
 עֲלֵי nm *d'en haut*, titre de Dieu / בִּרְכַת 1s Ac Pa בָּרַךְ = 85 Pi / לְחַיִּי prép = 225
 + adj *vivant* / עֲלֵמָא dét עֲלָם nm *éternité* / שְׁבַחַת 1s Ac Pa *louer* / הִדְרַת 1s Ac
 Pa *glorifier* / דִּי relatif / שְׁלִטְנָה nm שְׁלִטָּן *domination* / עֲלָם nm *éternité* /
 מַלְכוּתָה dét מַלְכוּתָה nf *règne* / עִם prép = 342 / דָּר nm *génération* //
- v32 כִּי cst ms pt act Pe דוֹר *habiter* / אֲרַע dét אֲרַע nf = 51 / כִּלְהָהּ prép =
 201 + nég = לא 226 / חֲשִׁיבִין mp pt pass Pe חֲשַׁב = 166 / כְּמַצְבִּיָהּ / כְּמַצְבִּיָהּ /
 inf Pe *désirer* צְבָה S3ms / עֲבַד ms pt act Pe *faire* עֲבַד / בְּחִילִי prép = 59 + cst
 חֵיל nm = 144 *armée* / שְׁמִיָא dét שְׁמַיִם = 471 / כִּי cst ms pt act Pe
 דוֹר *habiter* / אֲרַע dét אֲרַע nf = 51 / לָא = 226 / אֵיתִי *il y a* = 194 / דִּי
 relatif / מַחֲאָ 3ms In Pa *frapper* / בִּידָהּ / בִּידָהּ / prép = 59 + יָד nf = 173 S3ms /
 אֲמַר 3ms In Pe אֲמַר = 38 / לָהּ / לָהּ / prép = 225 S3ms / מָה = 242 / עֲבַדְתָּ 2ms Ac
 Pe *faire* עֲבַד //
- v33 בְּהָהּ / בְּהָהּ / prép = 59 S3ms / זְמַן dét זְמַן nm *temps* / מְנַדְעֵי nm מְנַדְעֵי nm
connaissance / יָתוּב 3ms In Pe *revenir* / עֲלֵי prép = 338 S1s / לִי / לִי / prép = 225
 S1s / רַבְרַבְנִי p רַבְרַבְנִי p nm *dignitaire (DHAB), compagnon (R)* S1s / הַדְּבָרִי p הַדְּבָרִי p
 נְבָרָן nm *grand, dignitaire* S1s / יַבְעוּן 3mp In Pa *chercher* / בַּעַהּ / בַּעַהּ / prép =
 338 / מַלְכוּתִי / מַלְכוּתִי / nf *règne* S1s / הַתְּקַנְתָּ 1fs Ac Hofal תְּקַן *être restauré* /
 רַבּוּ nf *grandeur* / יִתִּירָהּ / יִתִּירָהּ / fs *extraordinaire* / הוֹסַפְתָּ 3fs Ac Ho יִסְף =
 186 / לִי / לִי / prép = 225 S1s //
- v34 כַּעַן *maintenant* / אַנְהָהּ / אַנְהָהּ / pron pers 1s / נְבוּכַדְנֶצַּר n *propre* / מְשַׁבַּח ms pt act Pa
 הִדְרַת / הִדְרַת / ms pt act Pa *louer* / מְרוּמִים ms pt act Polel *exalter* / מְהִדְרַת ms pt act Pa
 הִדְרַת / הִדְרַת / ms pt act Pa *glorifier* / לְמַלְךְ / לְמַלְךְ / prép = 225 + nm = 259 (cst) / שְׁמִיָא / שְׁמִיָא /
 nm *action* S3ms / קִשְׁטִי / קִשְׁטִי / nm *vérité* / אֲרַחַח p אֲרַחַח p nm *chemin* / דִּין / דִּין /
 nm *justice* / דִּי / דִּי / relatif ou conj / מַהֲלִכִין / מַהֲלִכִין / mp pt Ha הֲלִיךְ = 112, Ha :
marcher / בְּגוּוֹהּ / בְּגוּוֹהּ / prép = 59 + nf *orgueil* / יִכְלִי / יִכְלִי / ms pt act Pe
 יִכְלִי = 181 / לְהַשְׁפִּילָהּ / לְהַשְׁפִּילָהּ / prép = 225 + inf Ha *abaisser* //

Emile NICOLE

Daniel - דניאל

Daniel 5

- v.1 בלשאצר n propre *Belchatsar*, ne pas confondre avec le nom babylonien de Daniel : *Beltchatsar* / מלכא dét מלך = 259 / עבד 3ms Ac Pe faire / לחם nm repas / רב adj grand / לקבל p רברבנוהי nm grands, dignitaires + S3ms אלף mille / מלפא devant / שתה ms pt act Pe = 491, en araméen, emploi fréquent du pt dans la narration //
- v.2 חמרא v.1 / אמר 3ms Ac Pe = 38 / בטעם prép ב = 59 + cst nm ordre / חמרא v.1, חמרא litt par ordre du vin = sous l'effet du vin / להיתיה prép ל = 225 + inf Ha אתה amener / למאני prép ל = 225 + cst p מאן nm récipient / דהבא dét דהב nm or / כספא dét כסף nm argent / די relatif / הנפק 3ms Ac Ha נפק faire sortir = amener / נבוכדנצר n propre / אבוהי nm אב = 1 + S3ms / היכלא dét היכל nm = 111 / די relatif / בירושלם prép = 59 + n propre / ישתון 3mp In Pe שתה = 491 / בהון prép = 59 + S3mp / מלכא dét = 259 / רברבנוהי v.1 / שגלתה p שגלה nf concubine + S3ms / לחנתה p לחנה nf servante + S3ms //
- v.3 די v.2 / מאני דהבא / אתה 3mp Ac Ha amener 3mp = on / מן / נפק v.2 / הנפקו 3mp Ac Ha relatif / בירושלם די / אלהי nm Dieu (ou dieu) / אשתיו 3mp Ac Pe שתה = 491, cf Rosenthal §145 et §173 / fin du verset, comme v.2 //
- v.4 אשתיו v.3 / חמרא v.1 / שבחו 3mp Ac Pa שבח célébrer / לאלהי prép ל = 225 (introduit l'objet du verbe) + cst p אלה v.3 / דהבא v.2 / כספא v.2 / נחשא dét נחש nm bronze / פרזלא פרזל nm fer / אעא אע nm bois / אבנא אבן nf = 3 //
- v.5 בה prép. = 59 + S3fs / שעתה שעה nf heure, moment, שעה litt. : en elle heure = au même instant / Q נפקה 3fp Ac Pe נפק sortir / אצבע p אצבע nf doigt / די compl. de nom / יד' cst nf = 173 / אנש nm homme / כתבן fp pt act Pe כתב = 224 / לקבל prép = 225 + קבל devant / נברשתא dét נברשה nf lampe / על prép. = 338 / היכלא היכל nm = 111 / מלכא dét. = 259 / חזה ms pt act Pe חזה voir / פס nm le sens précis du mot n'est pas connu, désigne une partie de la main comme l'indique le contexte / ידה dét = 173 / די relatif / כתבה fs pt act Pe כתב = 224 //
- v.6 אדן alors / מלכא dét. = 259 / זיוהי p זיו nm éclat + S3ms / שנוהי 3mp Ac Pe שנה בהל 3mp In Pa = 478 + S3ms / רעינהי p רעיון nm pensée + S3ms / יבהלונה 3mp In Pa effrayer + S3ms / קטרי cst p קטר nm articulation / חרצה nm חרץ S3ms / ארכבה p ארכבה nf genou + S3ms / דא démonstratif fs / ל prép = 225, לדא l'un à l'autre / נקשן fp pt act Pe נקש cogner //
- v.7 קרא ms pt act Pe = 399 / מלכא dét. = 259 / בחיל prép = 59 / חיל nm = 144 / להעלה prép = 225 inf Ha עלל faire entrer / לאשפיא prép = 225 (introduit l'objet

Daniel - דניאל

- du verbe) dét. p אֲשַׁף nm *conjureur* / כַּשְׁדִּיאַ det. p כַּשְׁדִּי Chaldéen / גִּזְרִיא det. mp pt act Pe גִּזַר *décider*, pt *astrologue* / עֵנָה ms pt act Pe = 346 / מַלְכָא det. = 259 / אֲמַר ms pt act Pe = 38 / לַחְכִּימִי prép = 225 cst p חֲכִימִים nm *sage* / בַּבֶּל n propre / דִּי conjunction *que* (introduit le discours direct) / כֹּל = 211 / אִנְשׁ nm *homme* / דִּי relatif / יִקְרָה 3ms In Pe קִרָא = 399 *lire* / כְּתָבָה det. כְּתָב nm *inscription* / דְּנָה démonstratif ms / פִּשְׁרָה nm פִּשְׁרָה *explication* + S3ms / יַחֲוֹנֵנִי 3ms In Pa חוּהָ *expliquer* + S1s / אֲרֻגְנָא det. אֲרֻגוֹן nm *pourpre* / יִלְבֹּשׁ 3ms In Pe לְבַשׁ = 228 / Q אֲמַר ms pt act Pe = 338 / דִּי complément de nom / דְּהַבָא det. דְּהָב nm *or* / עַל prép = 59 / צוֹאֲרָה nm צוֹאֵר *cou* + S3ms / תְּלַתִּי *troisième* / בְּמַלְכוּתָא prép = 59 det. מְלָכוֹ nf *royaume* / יִשְׁלֹט 3ms In Pe שָׁלַט *dominer, exercer un pouvoir* //
- v.8 אֲדִין *alors* / Q עֲלִין mp pt act Pe עָלַל *entrer* / כֹּל = 211 / חֲכִימִי cst p חֲכִימִים nm *sage* / מַלְכָא det. = 259 / כְּהִלִּין mp pt act Pe כְּהַל *pouvoir* / כְּתָבָה det. כְּתָב nm *inscription* / לְמַקְרָא prép = 225 (la prép dépend du verbe *כהל*) + inf Pe קִרָא = 399 / פִּשְׁרָה det. פִּשְׁרָה nm *explication* / לְהוֹדְעָהּ prép = 225 inf Ha יָדַע = 175 / לְמַלְכָא prép = 225 det. = 259 //
- v.9 אֲדִין *alors* / מַלְכָא det. = 259 / בְּלִשְׂאֲצַר n propre / שְׂגִיא *beaucoup* / מִתְבַּהֵל ms pt Htpa בָּהַל *être effrayé* / זִיווּי nm זִיווּי *éclat* + S3ms / שְׁנִין mp pt act Pe שְׁנָה = 478 / עֲלוּהִי prép = 338 + S3ms / רַבְרַבְנִין nm p רַבְרַבְנִין *grands, dignitaires* + S3ms / מִשְׁתַּבְּשִׁין mp pt Htpa שָׁבַשׁ *être troublé* //
- v.10 מַלְכָתָא det. מַלְכָה nf *reine* / לְקַבֵּל prép = 225 קַבֵּל prép *devant*, לְקַבֵּל *à cause de* / מְלִי cst p מְלִי nf *parole* / מַלְכָא det. = 259 / רַבְרַבְנִין nm p רַבְרַבְנִין *grands, dignitaires* + S3ms / לְבֵיתִי prép = 225 + cst nm = 70 / מִשְׁתִּיא det. nm *festin* / עֲלִילַת 3fs Ac Pe עָלַל *entrer* / עֲנַת 3fs Ac Pe עֵנָה = 346 / מַלְכָתָא det. מַלְכָה nf *reine* / אֲמַרְתָּ 3fs Ac Pe אֲמַר = 38 / מַלְכָא det. = 259, la reine s'adresse au roi / עֲלָמִין p עָלָם nm = hebr. עוֹלָם 327 / חִי 2ms imp Pe חִיָה = 141 / אֵל = 29 / רַעֲיוֹן nm רַעֲיוֹן *pensée* + S2ms / יִבְהַלֹּךְ 3mp In Pa בָּהַל *effrayer* + S2ms / יִזְוִיךָ nm זִיווּי *éclat* + S2ms / אֵל = 29 / יִשְׁתַּנּוּ 3mp In Htpa שְׁנָה = 478 //
- v.11 אִתִּי adv *il y a* / גַּבְרָה nm *homme* / בְּמַלְכוּתֵךְ prép = 59 מְלָכוֹ nf *royaume* + S2ms / דִּי relatif / רוּחַ nf = 414 / אֱלֹהִין p אֱלֹהִים nm *dieu* / קַדִּישִׁין mp קַדִּישׁ *saint* / בְּהֵהוּרָהּ nf נְהִירוֹ = 1 + S2ms / אַבּוּךָ nm אַבּוּךָ *clairvoyance* / שְׂכִלְתָּנוּ nf שְׂכִלְתָּנוּ *intelligence* / חֲכָמָה nf = 146 / כְּחִמְתָּהּ prép = 201 cst חֲכָמָה / אֱלֹהִין p אֱלֹהִים nm *dieu* / הִשְׁתַּכַּחַתָּהּ 3fs Ac Htpa *être trouvé* / בְּהֵהוּרָהּ prép = 59 + S3ms / מַלְכָא det. = 259 / נְבַכְדַּנְצַר n propre / אַבּוּךָ nm אַבּוּךָ = 1 + S2ms / רַב = 409 *grand, ici chef* / חַרְשָׁמִין p חַרְשָׁם nm *magicien* / אֲשַׁפֵּיךָ p אֲשַׁפֵּיךָ nm *conjureur* / כַּשְׁדִּיאַ p כַּשְׁדִּי Chaldéen / גִּזְרִין mp pt act Pe גִּזַר *décider*, pt *astrologue* / קוּם 3ms Ac Ha קוּם = 393 + S3ms / אַבּוּךָ nm אַבּוּךָ = 1 + S2ms / מַלְכָא det. = 259 //
- v.12 מִנְדַעֵךְ nm מִנְדַעֵךְ *extraordinaire* / יִתִּירָהּ fs יִתִּירָהּ *extraordinaire* / רוּחַ nf = 414 / כֹּל-קַבֵּל דִּי *parce que* / שְׂכִלְתָּנוּ nf שְׂכִלְתָּנוּ *intelligence* / מִפְשַׁרְךָ ms pt act Pa פִּשְׁרָה *interpréter* /

דניאל - Daniel

- חלמין p חלם nm *rêve* / אחוית inf Ha חוה *expliquer* / אחידן p אחידה nf *énigme* /
 משרא ms pt act Pe שרה *résoudre* / קטרין p קטר nm *articulation, problème* /
 השתכחת 3fs Ac Htpe *être trouvé* / בה prép = 59 + S3ms / בדניאל prép = 59 + n
 propre / די relatif / מלכא dét. = 259 / שים 3ms Ac Pe שים = 431 / שמה nm שם =
 hébr. שם 468 + S3ms / בלשאצר n propre / כען adv *maintenant* / דניאל n propre /
 יתקרי 3ms In Htpe קרא = 399 / פשרה dét. פשר nm *explication* / יהווה 3ms In
 Ha חוה *expliquer* //
- v.13 בארין *alors* / דניאל n propre / העל 3ms Ac Hu עלל *être introduit* / קדם *devant* /
 ענה ms pt act Pe = 346 / מלכא dét. = 259 / אמר ms pt act Pe = 38 / לדניאל prép =
 225 + n propre / אנתה pron pers 2ms / הוא = 109 ; אנתה הוא *est-ce toi ?* / דניאל n
 propre / די relatif / מן = 262 / בני = hébr. / גלותא dét. nf *déportation* / די compl. de
 nom / יהוד n propre *Juda* / די relatif / היתי 3ms Ac Ha אתה *faire venir* / מלכא dét.
 = 259 / אבי nm אב = 1 + S1ms / מן = 262 / יהוד n propre *Juda* //
- v.14 שמעת 1s Ac Pe שמע = 475 / עליך prép = 338 + S2ms / די conjonction *que* / רוח
 nf = 414 / אלהין p אלה nm *dieu* / בך prép = 59 + S2ms / נהירו nf *clairvoyance* /
 השתכחת nf *intelligence* / חכמה nf = 146 / יתירה fs יתיר *extraordinaire* /
 3fs Ac Htpe *être trouvé* / בך prép = 59 + S2ms //
- v.15 כען *maintenant* / העלו 3mp Ac Hu עלל *être introduit* / קדמי prép קדם *devant* +
 S1s / חכימא cst p חכים nm *sage* / אשפא dét. p אשף nm *conjureur* / די
 conjonction *afin que* / כתבה dét. כתב nm *inscription* / דנה démonstratif ms / יקרון
 3mp In Pe קרא 399 / פשרה nm פשר *explication* + S3ms / להודעתני prép = 225
 inf Ha ידע = 175 / 3ms In Pa חוה *expliquer* + S1s / כהלין mp pt act Pe כהל
pouvoir / פשר cst nm *explication* / מלתא dét. מלה nf *chose* / להחזייה prép = 225
 inf Ha חוה *interpréter* //
- v.16 אנה pron pers 1s / שמעת 1s Ac Pe שמע = 475 / עליך prép = 338 + S2ms / די
 conjonction *que* / תוכל 2ms In Pe יכל = 181 / פשרין p פשר nm *explication* / שר
 p קטרין *expliquer* / פרש inf Pe פרש *expliquer* / למפ prép ל = 225 (la prép dépend du verbe יכל)
 כען *maintenant* / תוכל 2ms In Pe יכל = 181 / כתבא dét. כתב nm *inscription* /
 למקרא prép = 225 inf Pe קרא = 399 / פשרה nm פשר *explication* + S3ms /
 להודעתני prép = 225 inf Ha ידע = 175 + S1s / ארגוןא dét. ארגון nm *pourpre* /
 תלבש 2ms In Pe לבש = 228 / Q המניכא dét. nm *collier* / די complément de nom /
 תלתא dét. תהב nm *or* / על prép = 338 / צוארד nm צואר *cou* + S2ms / תלתא
 שלט 2ms In Pe שלט *royaume* / מלכו nf *royaume* / במלכותא prép = 59 dét. *dominer, exercer un pouvoir* //
- v.17 בארין *alors* / ענה ms pt act Pe = 346 / דניאל n propre / אמר ms pt act Pe = 38 /
 קדם *devant* / מלכא dét. = 259 / מתנתך p מתנה nf *cadeau* + S2ms / לך prép = 225
 + S2ms / להוין 3fp In Pe הוה = hébr. היה 110 / נבזביתך p נבזביתא nf *don* + S2ms /
 לאחרן prép = 225 + pron *autre* / הב 2ms imp Pe יהב *donner* / ברם *toutefois* /

דניאל - Daniel

- כתבא dét. כְּתָב nm *inscription* / אקרא 1s In Pe קרא = 399 / למלכא prép = 225 +
 dét. = 259 / פשרא nm פִּשְׁר *explication* + S3ms / אהודענה 1s In Ha ידע = 175 +
 S3ms //
- v.18 אנתה pron pers 2ms / מלכא dét. = 259 / אלהא dét. אֱלֹהֵי nm *dieu* (ou *Dieu*) / עליא
 dét. עֲלֵי nm *d'en haut* / מלכותא dét. מַלְכוּת nf *règne, royaume* / רבו דתא nf רְבוּ
grandeur / יקרא dét. יְקָר nm *honneur* / הדרה dét. הִדְרָה nm *gloire* / יהב 3ms Ac Pe
 donner / לנבכדנצר prép ל = 225 + n propre / אבוך nm אב = 1 + S2ms //
- v.19 מן prép = 262 / רבו דתא nf רְבוּ *grandeur* / די' relatif / יהב 3ms Ac Pe donner /
 לה prép = 225 + S3ms / כל = 211 / עממיא dét p עַם nm = 341 / אמיא dét p
 אֲמִיָּה nf *nation* / לשניא dét p לְשׁוֹן nf *langue* / הוו 3mp Ac Pe הוּוּ = hébr.
 היה 110 / זאעין mp pt act Pe זָע *trembler* / דחלין mp pt act Pe דָּחַל *avoir peur* / מן
 prép = 262 / קדמוהי' קדם prép *devant* + S3ms / די' relatif sans antécédent / הווה 3ms
 Ac Pe = hébr. היה 110 / צבא ms pt act Pe צָבָה *vouloir* / הוא variante
 orthographique = הוּוּ / קטל ms pt act Pe = hébr. *tuer*, קטל *celui qu'il voulait, il le tuait*, même construction pour la suite / מחא ms pt act Pe
frapper / מריס ms pt Ha רוּם = 415 / משפיל ms pt Ha שָׁפַל *abaisser* //
- v.20 כדי' prép = 201 + conj, = hébr. כאשר / רם 3ms Ac Pe רוּם = 415 / לבבה nm =
 227 + S3ms / רוחה nf רוּחָה = 414 + S3ms / תקפת 3fs Ac Pe תִּקְפַּת *devenir fort, s'endurcir* /
 להוודה' להוודה' prép = 225 inf Ha ווד *être arrogant* / הנחת 3ms Ac Ho נָחַת *être déposé* (Pe
descendre) / מן prép = 262 / כרסא cst nm כְּרִסָּה / מלכותה nf מַלְכוּתָהּ *règne* + S3ms /
 יקרה nm יְקָרָה *honneur* + S3ms / העדיו 3mp Ac Ha *enlever* (3mp impers.) / מנה
 prép = 262 + S3ms //
- v.21 מן = 262 / בני' = hébr. / אנשא' אנש nm *homme* / טריד 3ms Ac pass Pe טָרַד *être
 chassé* / לבבה nm = 227 + S3ms / עם = 342 / חיותא dét. חַיּוּתָהּ nf *animal* / Q שׁוּי
 3mp Ac Pa שׁוּי *rendre semblable* (3mp impers.) / עם = 342 / ערדיא' ערד nm
onagre, âne sauvage / עשב' עשב nm *herbe* / מדרה nm מְדוּרָה *demeure* + S3ms / עשבא
 3mp In Pa טעם *nourrir* (3mp impersonnel, peut désigner Dieu) + S3ms / מטל
 prép = 262 / טל nm *rosée*, cst avec le mot suivant / שמיא' שמיים nm שָׁמַיִם = 471 /
 גשמה' גשם nm גֶּשֶׁם *corps* + S3ms / צבע' צבע nm צָבַע *être mouillé* / עד
 prép = 324 / די' conj *que* / ידע 3ms Ac Pe = 175 / די' conj / שליט' שליט nm
d'en haut / למן' למן nm לָמָן *homme* / אנשא' אנש nm *homme* / מלכות
 prép = 59 + cst מַלְכוּתָהּ nf *royaume, règne* / יצבה' יצבה nm יָצַבָהּ *vouloir* /
 יהקים 3ms In Ha קוּם = 393 / Q עלה' עלה' prép = 338 + S3fs //
- v.22 אנתה pron pers 2ms / ברה nm בְּרָה *fil* + S3ms / בלשאצר n propre / לא = 226 /
 השפלת 2ms Ac Ha שָׁפַל *humilier* / לבבך nm = 227 + S2ms / די' *parce que, ici = bien que* /
 כל = 211 / דנה' דנה' ms / ידעת' ידעת nm יָדַעְתָּ = 175 //
- v.23 על' על nm עַל *seigneur* / מרא' מרא' nm מְרָא' = 338 / שמיא' שמיים nm שָׁמַיִם = 471 /
 התרוממת 2ms Ac Htpol רוּם = 415 / למאניא' למאן nm לְמָאן *réceptif* / די' relatif /

דניאל - Daniel

- ביתה nm = 70 + S3ms / היתיו 3mp Ac Ha אתה *amener* (3mp = on) / קדמיד prep
 devant + S2ms / אנתה pron pers 2ms / רברבנין nm *grands dignitaires* + S2ms /
 שגלתך p שגלה nf *concubine* + S2ms / לחנה p לחנה nf *servante* + S2ms /
 חמר det חמרא nm *vin* / שתין mp pt act Pe שתה = 491 / בהון prep = 59 + S3mp /
 לאלהי prep ל = 225 (introduit l'objet du verbe qui se trouve reporté après la
 longue énumération de l'objet) + cst p אלה nm *dieu* / כסף det כספא nm
argent / דהב det דהב nm *or* / נחש det נחשא nm *bronze* / פרזל det. פרזל
 nm *fer* / אעא det. אע nm *bois* / אבן det אבנא nf = 3 / די relatif / לא = 226 /
 חזין mp pt act Pe חזה *voir* / לא = 226 / שמעין mp pt act Pe שמע = 475 /
 לא = 226 / ידעין mp pt act Pe ידע = 175 / שבחח 2ms Ac Pa שבח *célébrer* /
 לאלהא prep ל = 225 + det אלה nm *Dieu* / די relatif / נשמה nf נשמה *souffle* + S2ms /
 בידה prep ב = 59 + יד nf = 173 + S3ms / כל = 211 / ארחחך p ארחח *chemin* /
 לה prep = 225 + S3ms (rappelle l'objet du verbe pour souligner l'opposition entre le
 culte des idoles et celui du vrai Dieu) / לא = 226 / הדרת 2ms Ac Pe הדר *célébrer* //
- v.24 שליח 3ms שליח lire *lire* / קדם prep קדמוהי / מן = 262 / באדין *alors* /
 Ac pass Pe שלח = 460 / פסא det. פס nm *voir v.5* / די relatif / ידא det = 173 /
 רשם 3ms Ac pass Pe רשם / רשם 3ms Ac pass Pe רשם / כתב det. כתב nm *inscription* /
 דנה demonstr. ms / דנה *démonstr. ms* //
- v.25 רשם 3ms Ac pass Pe רשם / כתב det. כתב nm *inscription* / די relatif / רשם 3ms
 Ac pass Pe רשם *tracer* / מנא ms pt pass Pe מנה *compter* / תקל nm *sicle* évoque le
 verbe *peser* / פרסין p פרס nm unité de poids : *demi-mine* (ou *demi-sicle*),
 évoque le verbe *diviser*, la variante *fare*" signalée dans la note de la BHS
 correspondrait au ms pt act Pe פרס //
- v.26 מלה nf *parole* (ou *chose*) / מלתא det. מלה nm *interprétation* / פשר
 demonstr. ms / פשר nm *interprétation* / מנה 3ms Ac Pe du même verbe / מנא
 v.25 / מנא 3ms Ac Pe du même verbe / מנא 3ms Ac Pe du même verbe / מנא
 v.25 / מנא 3ms Ac Pe du même verbe / מנא 3ms Ac Pe du même verbe //
- v.27 תקל v.25 / תקלתה 2ms Ac pass Pe du même verbe / במאזניא prep ב = 59 + det.
 nmp *balance* / השתכחת 2ms Ac Htpe être trouvé / חסיר *manquant, déficient* //
- v.28 פרס v.25 / פריסת 3fs Ac pass Pe פרס *diviser* / מלכותך nf *royaume, règne*
 + S2ms / יהיבת 3fs Ac pass Pe יהב *donner* / למדי prep ל = 225 + n propre
Mèdes ou *Médie* / פרס n propre *Perse* (le pays) //
- v.29 לבש 3mp Ac Ha הלבישו / בלשאצר n propre / אמר 3ms Ac Pe = 38 / באדין
 = 228 / לדניאל prep ל = 225 + n propre / ארגון det. ארגון nm *pourpre* / Q
 המניכא det. nm *collier* / די complément de nom / דהב det. דהב nm *or* / על
 prep = 338 / צוארה nm צואר *cou* + S3ms / הכרזו 3mp Ac Ha כרז *proclamer* /
 עלוהי prep = 338 + S3ms / די conjonction *que* / להוא 3ms In Pe הוה = hébr.
 היה 110 / מלכו nf *exercant le pouvoir* / תלתא *troisième* / במלכותא prep = 59
 det. מלכו nf *royaume* //

דניאל - Daniel

v.30 בה prep = 59 + S3ms / בליליא prep = 59 dét. לילי nm nuit, בליליא litt. en elle, en la nuit = cette même nuit / קטיל ms pt pass Pe ou 3ms Ac pass Pe קטל tuer / בלשאצר n propre / מלכא dét. = 259 / כשדיא dét p כשדי n propre Chaldéen //

Emile NICOLE

דניאל - Daniel

Daniel 6

- v.1 דריוש n pr *Darius* / מדיא dét n pr מדי *Mède* / קבל 3ms Ac Pa *recevoir* / מלכותא dét מלכו nf *royauté, royaume* / כבר prép כ = 201, sens temporel + nm *fils*, employé comme בן en hébreu pour indiquer l'âge de la personne / שנה p שנין nf *année* / שתין *soixante* / תרין f תרתין *deux* //
- v.2 שפר 3ms Ac Pe être bon, plaire (3ms impers.) / קדם prép *devant*, ici : à / דריוש n pr / הקים 3ms Ac Ha קום = 393 / על prép = 338 / מלכותא dét מלכו nf *royaume* / אחשדרפניא dét p nm *satrapes* / מאה = מאה 237 / עשרין *vingt* / די relatif / להון 3mp In Pe הוה = היה 110 / בכל = hébr. / מלכותא dét מלכו nf *royaume* //
- v.3 עלא adv *au-dessus* / מנהון prép מן = 262 + S3mp, la prép dépend de עלא : *au dessus d'eux* / סרכין p nm *chef* / תלתא *trois* / די relatif / דניאל n pr / חד un / מנהון prép מן = 262 + S3mp, litt. *trois chefs que Daniel était l'un d'eux* / די relatif / להון 3mp In Pe הוה = היה 110 / אחשדרפניא dét p nm *satrapes* / אלין démonstr. p / טעם nm טעמא dét = 225 S3mp / להון prép = 225 S3mp / מלכא dét מלך = 259 / להוא 3ms In Pe הוה = היה 110 / נוק ms pt act Pe *subir un dommage* //
- v.4 אדין *ensuite* / דניאל n pr / דנה démonstr. ms / הוא 3ms Ac Pe = הוה = hébr 110 / מתנצח ms pt Htpa נצח *se distinguer* / על prép = 338 / סרכיא dét p nm cf v.3 *chef* / אחשדרפניא dét p nm *satrapes* / די כל-קבל *parce que* / רוח nf = 414 / עשית fs יתיר adj *exceptionnel* / בה prép = 59 S3ms / מלכא dét = 259 / עשת 3ms Ac Pe עשת *penser* / הקמותה inf Ha קום = 393 S3ms / על prép = 338 / כל = 211 / מלכותא dét מלכו nf *royaume* //
- v.5 אדין *alors* / סרכיא dét p nm *chef* / אחשדרפניא dét p nm *satrapes* / הון 3mp Ac Pe הוה = היה 110 / בעין mp pt act Pe בעה *chercher* / עלה nf *occasion* / שכח inf Ha שכח *trouver* / מצד prép מן = 262 + צד n = prép *côté* / מלכותא dét מלכו nf *royaume* / כל = 211, avec la négation qui suit (לא יכלין) : *aucun* / עלה nf *occasion* / שחיתה nf *faute* / יכלין mp pt act יכל = 181 / השכחה inf cst Ha שכח *trouver* / די כל-קבל *parce que* / מדימן ms pt pass Ha אמן pt *digne de confiance* / הוא = 109 / כל = 211, ici (avec לא) *aucun* / שלו nm *négligence* / שחיתה nf *faute* / השתכחת 3fs Ac Htpa שכח être trouvé / עלוהי prép = 338 S3ms //
- v.6 אדין *alors* / גבריא dét p גבר nm *homme* / אלך démonstr p / אמרין mp pt act Pe אמר = 38, pt employé comme narratif / די conjonction, la conjonction (*ils disent que...*) introduit un discours en style direct (contrairement au français) / נהשכח 1p In Ha שכח *trouver* / דנה démonstr ms / כל = 211, avec la négation qui précède : *aucun* / עלא autre orthographe pour עלה nf *occasion* / להון *sinon* / השכחנה 1p Ac Ha שכח *trouver* / עלוהי prép = 338 S3ms / בדת prép = 59 + דת nf *loi* / אלהה nm אלה *Dieu* S3ms //

Daniel - דניאל

- v.7 אלן *démonstr p* / אַחשדרפניא *dét p nm satrapes* / סרכיא *dét p nm chef* / *alors* / אדין *p* / רגש *3mp Ac Ha se précipiter* / על *prép = 338* / מלכא *dét = 259* / כן = 214 / אמרין *mp pt act Pe* / אמר = 38 / ליה *prép = 225 S3ms* / דריוש *n pr (début du discours)* / מלכא *dét = 259* / לעלמין *prép = 225 + p* / עולם *nm = עולם 327* / חיי *2ms imp Pe* / חיה = 141 //
- v.8 אתיעטו *3mp Ac Htpa* / יעט *tenir conseil, s'accorder* / כל = 211 / סרכי *cst p nm chef* / מלכותא *dét* / מלכו *nf* / *royaume* / סגניא *dét p nm gouverneur* / אַחשדרפניא *dét p nm satrapes* / הדבריא *dét p nm dignitaire* / פחותא *dét p nm gouverneur* / קימה *inf Pa* / קום = 393 / קים *nm décret (état cst)* / מלכא *dét = 259* / תקפה *inf Pa* / תקף *mettre en vigueur* / אסר *nm interdiction* / די *conj* / כל = 211 / די *relatif* / יבעה *3ms In Pe* / בעה *demander, prier* / בעו *nf requête, prière* / מן *p* / יום *nm* = 177 / יומין *p* / עד *prép = 324* / אנש *nm homme* / אלה *nm dieu* / כל = 211 / כל = 262 / מן *prép = 262 S2ms* / מלכא *dét = 259* / תלתין *trente* / להן *sinon* / מנך *prép* / מן = 262 / אריה *dét p nm* / אריה *nm* / רמה *être jeté* / גב *cst nm fosse* / אריותא *dét p nm lion* //
- v.9 כען *maintenant* / מלכא *dét = 259* / תקים *2ms In Ha* / קום = 393, sens jussif / אסרא *dét* / אסר *nm interdiction* / תרשם *2ms In Pe* / רשם *écrire, signer* / כתבא *dét* / כתב *nm écrit* / די *relatif* / לא = 226 / לא *inf Ha* / שניה *changer* / כדת *prép = 201 + דת nf loi* / מדי *n pr Mède* / פרס *n pr Perse* / די *relatif* / תעדא *3fs In Pe* / עדה *passer, perdre sa validité* //
- v.10 דריוש *n pr* / מלכא *dét = 259* / דנה *de ce fait, là-dessus* / כל-קבל *avec le démonstr* / אסרא *dét* / אסר *nm interdiction* / כתבא *dét* / כתב *nm écrit* / רשם *3ms Ac Pe* / signer //
- v.11 כדי = hébr *כאשר*, *conj* ayant le sens de la *prép כ* / ידע *3ms Ac Pe* = 175 / די *conj* / עלל *3ms Ac Pe* / על *3ms Ac Pe* / כתב *dét* / כתבא *nm écrit* / רשם *3ms Ac pass Pe* / רשם *signer* / פתח *fp pt pass Pe* / פתיחון *fenêtre* / כוין *p* / כויה *nf* / ביתה *nm = 70 S3ms* / ירושלם *n* = 288 / נגד = 288 / עלייתה *nf* / עלייה *chambre haute* / לה *prép = 225 S3ms* / זמן *p* / זמנין *nm temps* / תלתה *trois, forme f qui, comme en hébreu, s'accorde avec le m* / יומא *dét* / יום = 177 / הוא = 109 / ברך *ms pt act Pe* = 85 / על = 338 / מודה *ms pt Ha* / מודא *prier* / צלה *ms pt act Pa* / מצלא *nf genou* / בך *p* / ברכוהי *174 Hi* / קדם *devant* / אלה *nm* / אלה *Dieu S3ms* / כל-קבל *parce que* / די *démonstr ms* //
- v.12 אדין *alors* / גבריא *dét p nm* / גבר *nm homme* / אלן *démonstr p* / הרגשו *3mp Ac Ha* / רגש *se précipiter* / השכחו *3mp Ac Ha* / שכח *trouver* / בעא *ms pt act Pe* / בעה *ms pt act Pe* / אלה *nm* / אלה *Dieu S3ms* / קדם *devant* / חנן *implorer* / חנן = 156 //
- v.13 אמרין *mp pt act Pe* / אמר = 38 / קרבו *3mp Ac Pe* / קרב = 400 / אמרין *mp pt act Pe* / אמר = 38 / מלכא *dét = 259* / על = 338 / אסר *nm cst interdiction* / קדם *devant* //

דניאל - Daniel

- מלכא dét = 259 / הלא interrog + négation / אסר nm interdiction / רשמת 2ms Ac Pe רשם signer / די conj / כל = 211 / אנש nm homme / די relatif / יבעה 3ms In Pe בעה demander, prier / מן = 262 / כל = 211 / אלה nm dieu / אנש nm homme / עד prép = 324 / יומין p יום nm = 177 / תלתין trente / להן sinon / מן מנדך prép = 262 S2ms / מלכא dét = 259 / יתרמא 3ms In Htpe רמה être jeté / גוב cst nm fosse / אריותא dét p nm lion / ענה ms pt act Pe ענה = 346 / מלכא dét = 259 / אמר ms pt act Pe = 38 / יציבא fs יציב certain / מלה dét מלה nf chose / כדת prép = 201 + דת nf loi / מדי n pr Mède / פרס n pr Perse / די relatif / תעדא 3fs In Pe עדה passer, perdre sa validité //
- v.14 קדם / אמר = 38 / אמרין mp pt act Pe ענה = 346 / ענו 3mp Ac Pe באדין *alors* / מלכא dét = 259 / די conj (suivie du discours direct) / די n pr / די relatif / מן = 262 / בני p cst בר = hébr בן 75 / גלותא dét גלו nf exil / די relatif / יהוד n pr Judée / שם 3ms Ac Pe שים = 431, avec טעם prêter attention / עליך prép = 338 S2ms / מלכא dét = 259 / אסרא dét אסר nm interdiction / די relatif / רשמת 2ms Ac Pe רשם signer / זמן p זמנין nm temps / תלתה trois / יומא dét יום = 177 / בעא ms pt act Pe בעה prier / בעוה nf requête, prière S3ms //
- v.15 אדין *alors* / מלכא dét = 259 / כדי = hébr כאשר / מלה dét מלה nf chose ou parole / שמע 3ms Ac Pe = 475 / שגיא adv très / באש 3ms Ac Pe faire de la peine / עלוהי prép = 338 S3ms / שם 3ms Ac Pe שים = 431 / בל nm pensée / שיזבותה inf type shafel שיזב sauver S3ms / עד = 324 / מעלי cst p מעל nm entrée (pour le soleil : coucher) / שמשא dét שמש nm soleil / הוא 3ms Ac Pe הוה = היה 110 / משתדר ms pt Htpa שדר s'efforcer de / הצלותה inf Ha נצל = 306 Hi S3ms //
- v.16 באדין *alors* / גבריא dét p גבר nm homme / אלך démonstr p / הרגשו 3mp Ac Ha רגש se précipiter / על = 338 / מלכא dét = 259 / אמרין mp pt act Pe אמר = 38 / דע 2ms imp Pe ידע = 175 / די conj / דת nf loi / מדי n pr Mède / פרס n pr Perse / די conj, sache ô roi que la loi pour les Mèdes et les Perses est que... / אסר nm interdiction / קים nm décret / מלכא dét = 259 / יהקים 3ms In Ha קום = 393 / השניה inf Ha שנה changer //
- v.17 באדין *alors* / מלכא dét = 259 / אמר 3ms Ac Pe = 38 / היתיו 3mp Ac Ha אתה amener, le ל a le sens final, et la 3mp est impersonnelle / לדניאל la prép ל introduit simplement le complément d'objet du verbe / רמו 3mp Ac Pe רמה jeter / גבא dét גב nm fosse / די complément de nom = français de / אריותא dét p nm lion / ענה ms pt act Pe ענה = 346 / מלכא dét = 259 / אמר ms pt act Pe = 38 / אלה nm אלה Dieu S2ms / די relatif / אנתה pron pers 2ms / פלח ms pt act Pe adorer / לה prép = 225 S3ms, le suffixe est le pronom rétrospectif de la proposition relative / תדירא nf persévérance / הוא = 109 / שיזבנך 3ms In type shafel שיזב sauver S2ms, sens jussif //
- v.18 היתית 3fs Ac pass Ha אתה amener / אבן nf = 3 / חדה f חד = hébr אָחַד 18 / שמת 3fs Ac pass Pe שים = 431 / פם nm bouche, ici entrée / גבא dét גב nm fosse /

דניאל - Daniel

- עִזְקָה nf עִזְקָה / 259 = דֵּת מַלְכָּא / sceller S3fs (la pierre) חתם 3ms Ac Pe חתמה
 anneau S3ms / עִזְקָתָּ cst p du précédent / רַב = 409 S3ms / רַב רַבְרַבְנוּהִי p רַב = 409 S3ms / דִּי conj de
 sorte que / תְּשַׁנָּא 3fs In Pe שְׁנָה = 478 / צְבוּ nf chose, affaire, avec la négation :
 rien / בְּדַנְיָאֵל la prép בּ signifie ici au sujet de //
- v.19 111 = הֵיכָל nm היכלה / 259 = דֵּת מַלְכָּא / 3ms Ac Pe אֵלְּ ensuite / אֵלְּ 3ms Ac Pe
 S3ms / בַּת 3ms Ac Pe בֵּיתָּ passer la nuit / טוֹת adv à jeun / דַּחוּן p nf concubine ? /
 הַנְּעַל 3ms Ac Ha עֵלְּ faire venir / קְדָם prep קְדָמוּהִי / שְׁנַתָּה nf
 שְׁנָה sommeil S3ms / נְדַד 3fs Ac Pe נְדָד s'envoler / עֵלוּהִי prep = 338 S3ms //
- v.20 3ms יְקוּם / שְׁפָרְפָּר nm aurora / 259 = דֵּת מַלְכָּא / 3ms Ac Pe באַדִּין ensuite /
 In Pe קוּם = 393 / נְגַהָּ דֵּת נְגַהָּ clarté / הַתְּבַהֲלָה inf Htpe בְּהַל se hâter, inf
 substantivé : précipitation / גְּבָא דֵּת גְּבָא nm fosse / דִּי complément de nom / אַרְיֹתָא
 דֵּת p nm lion / אֵלְּ 3ms Ac Pe aller //
- v.21 קַל nm = גְּבָא דֵּת גְּבָא nm fosse / 400 S3ms / קַרְבָּ = 201 + inf Pe כַּמְקַרְבָּה
 עֵנָה ms pt act Pe עֵנָה = 392 / עֵצִיב adj triste / זַעֲקָּ 3ms Ac Pe צִיב crier / מַלְכָּא
 346 / דֵּת מַלְכָּא = 259 / אַמַּר ms pt act Pe = 38 / עֲבָד nm serviteur / אֱלֹהָּ דֵּת
 אֱלֹהָּ nm Dieu / חַיִּי דֵּת חַיִּי vivant / אֱלֹהֵךְ nm אֱלֹהֵךְ Dieu S2ms / דִּי relatif / אַנְתָּה
 pron pers 2ms / פְּלַח ms pt act Pe אֲדוֹרָּ / לָּהּ prep = 225 S3ms / תְּדִירָּ nf
 persévérance / הֵיכָל interrog + 3ms Ac Pe יְכַל = 181 / שִׁיבֹנְךָ 3ms In type shafel
 שִׁיזַב sauver S2ms / מִן = 262 / אַרְיֹתָא דֵּת p nm lion //
- v.22 327 = עוֹלָּם nm = עָלְּ p = 225 + p עוֹלָּם nm = 259 / מַלְכָּא דֵּת מַלְכָּא / 342 = עַם
 141 // אֵלְּ 3ms Ac Pa מַלְלָּ parler / מַלְלָּ 3ms Ac Pa מַלְלָּ / 259 = דֵּת מַלְכָּא / עַם = 342 /
 אֵלְּ 2ms imp Pe חַיִּי = 327 / עוֹלָּם nm = עָלְּ p = 225 + p עוֹלָּם nm = 259 /
- v.23 סַגְרָּ = 254 S3ms / מְלֹאֲךָּ nm מַלְאָכָּה / 460 = שְׁלַח nm אֱלֹהֵי S1ms / אֱלֹהֵי
 3ms Ac Pe fֶרֶם / פֶּם nm bouche / אַרְיֹתָא דֵּת p nm lion / חַבְלוּנִי 3mp Ac Pa
 בְּלָּ blessé, faire du tort S1s / דִּי כָּל־קַבְּלָּ parce que / קְדָם prep קְדָמוּהִי /
 דֵּת מַלְכָּא / זְכוּ nf innocence / הַשְׁתַּכַּחְתָּ 3fs Ac Htpe שְׁכַח être trouvé / לִי prep =
 225, litt. devant Dieu l'innocence a été trouvée pour moi, c. à d. mon innocence a été
 reconnue / אַף = 45 / קְדָם prep קְדָמוּהִי / אַף = 45 / מַלְכָּא דֵּת מַלְכָּא / 259 = דֵּת מַלְכָּא /
 nf crime / עֲבַדְתָּ 1s Ac Pe עֲבַדְתָּ faire //
- v.24 עַל = 38 / אַמַּר 3ms Ac Pe טַב 3ms Ac Pe être bon, avec
 (עֵלוּהִי S3ms) cela fut bon à lui c. à d. il fut heureux / אַמַּר 3ms Ac Pe = 38 /
 הַסֵּק nm fosse / גְּבָא דֵּת גְּבָא nm fosse / 262 = מִן / סַלְקָּ inf Ha סַלְקָּ faire monter R§172 /
 3ms Ac Hu סַלְקָּ être remonté / מִן = 262 / גְּבָא דֵּת גְּבָא nm fosse / כָּל = 211, avec
 אֵלְּ 59 S3ms / דִּי conj parce que / אַמֵּן 3ms Ac Ha אַמֵּן = 37 Hi / אֱלֹהֵי nm אֱלֹהֵי
 Dieu S3ms //
- v.25 3mp Ac Ha אַתָּה 3mp Ac Ha אַתָּה amener, 3mp
 impers / גְּבָרָּא דֵּת p גְּבָרָּ nm homme / אֱלֵךְ demonstr p / דִּי relatif / אֲכַלְּ 3mp Ac
 Pe אֲכַלְּ = 27 / קְרִצוּהִי p קְרִצָּ nm morceau S3ms, manger les morceaux de qqn,

Daniel - דניאל

Daniel 7

- v.1 שנת cst שנה nf = שנה 479 / חדר f חדה un / בלאשצר n pr *Belchatsar* / מלך nm = 259 / בבל n pr *Babylone* / חלם nm rêve / חזה 3ms Ac Pe voir / חזו p cst nm חזו vision / ראש nm ראש = ראש 407 S3ms / על = 338 / משכבה nm משכב couche S3ms / באדין adv *alors* / חלמא dét חלם rêve / כתב 3ms Ac Pe = 224 / ראש = ראש 407, ici *début* / מלין p מלה nf *parole* / אמר 3ms Ac Pe = 38 //
- v.2 הוית ms pt act Pe = 346 / אמר ms pt act Pe = 38 / חזה ms pt act Pe חזה voir / הוית 1s Ac Pe הוה = היה 110 / חזו p חזו nf vision / עם prép = 342 / ליליא dét nm = 231 / לילה 231 / ארו adv *voici* / ארבע = 46 / רוחי cst p רוח = 414 / שמיא dét שמי nmp = 471 / שמים 471 / מגיחן fp pt Ha גוח *remuer* / מא' dét ים nm = 184 / רבא dét רב grand //
- v.3 ארבע = 46 / חיון p חיה nf *bête* / רברבן fp רב = 409 / סלקן fp pt act Pe סלק monter / מא' dét ים nm = 184 / שנין fp pt act Pe שנה = 478 *être différent* / דא pron démonstr f / מן = 262 //
- v.4 קדמיתא dét fs קדמי *premier* / כארייה prép = 201 + nm lion / גפין p גף nm *aile* / די avec complément de nom / נשר nm *aigle* / לה prép = 225 S3fs, bien que le *lion* soit m, c'est un suffixe f qui le désigne, il est considéré comme *bête* (f) cf v.3 ; cela s'applique à ce qui va lui arriver dans la suite du verset / חזה ms pt act Pe חזה voir / הוית 1s Ac Pe הוה = היה 110 / עד = 324 / די conj *que* / מריטו 3mp Ac pass Pe מרט *arracher* / גפיה p גף nm (voir ci-dessus) / נטילת 3fs Ac pass Pe נטל *lever, soulever* / מן = 262 / ארעא dét nf *terre* / על prép = 338 / רגלין duel רגל nf = 412 / אנש prép = 201 nm *homme* / הקימת 3fs Ac Ho קום = 393 / לבב nm = 227 / אנש nm *homme* / יהב 3ms Ac pass Pe יהב *donner* / לה prép = 225 S3mf //
- v.5 ארו adv *voici* / חיה nf *bête* / אחרי f אחרן adj *autre* / תנינה f תנין *deuxième* / הקמת fs pt act Pe דמה *ressembler* / דב nm *ours* / שטר nm *côté* / חד un / חמה 3fs Ac Ho קום = 393 / תלת *trois* / עלעלע p עלעלע nf *côte* / בגמה prép = 59 nm *bouche* S3fs / בין = 69 / Q שנה nf שן *dent* S3fs, K שניה duel S3fs ; Q : « *entre sa dent* » ; K : « *entre ses deux (rangées de) dents* » / כן *ainsi* / אמרין mp pt act Pe אמר = 38, le sujet est impersonnel : *on* / לה S3fs / קומי 2fs impt Pe קום = 393 / אכלי 2fs imp Pe אכל = 27 / בשר nm = 87 / בשר *beaucoup* //
- v.6 באתר prép *après* / דנה pron démonstr ms *ce, ceci* / חזה ms pt act Pe חזה voir / הוית 1s Ac Pe הוה = היה 110 / ארו *voici* / אחרי fs אחרן adj *autre* / נמר nm *panthère* / לה S3fs / גפין p גף nm *aile* / ארבע = 46 / די avec complément de nom / עוף nm = 329 / Q גבה nm *dos* / ארבעה = 46, comme en hébreu, c'est la forme de type féminin qui s'accorde avec le nom masculin (ראשין) / ראש p ראש nm = 407 / חיותא dét חיה nf *bête* / שלטן nm *pouvoir* / יהב 3ms Ac pass Pe יהב *donner* / לה S3fs //

דניאל - Daniel

- pt act Pe חזוה voir / הוית 1s Ac Pe הוה = היה 110 / עד = 324 / די conjunction / קטילת 3fs Ac pass Pe קטל tuer / חיותא dét חיה nf bête / הובד 3ms Ac Hu אבד = 2 / גשמה s גשם nm corps S3fs / יהיבת 3fs Ac pass Pe יהב donner / ליקדת prép = 225 cst יקדה nf le fait de brûler / אשא dét nf = אש 52 //
- v.12 שאר cst nm reste / חיותא dét p חיה nf bête ; ces 2 premiers mots sont en *casus pendens* : *quant au reste des bêtes, / העדיו 3mp Ac Ha עדה enlever ; 3mp impers : on / שלטנהון nm שלטן domination S3mp/ ארכה nf durée, prolongation / בחיין /* prép = 59 + nmp = חיים 143 / יהיבת 3fs Ac pass Pe יהב donner / להון S3mp / עד = 324 / זמן nm temps / עדן nm temps //
- v.13 חזוה ms pt act Pe חזוה voir / הוית 1s Ac Pe הוה = היה 110 / חזוי cst p חזו nm vision / עם prép = 342 / ליליא dét לילי nm = לילה 231 / ארו adv voici / עם = 342 / כבר prép = 342 / ענני cst p ענן nm = ענן 349 / שמיא dét שמינ nmp = שמים 471 / כבר prép = 201 + nm fils / אנש nm homme / אתה ms pt act Pe אתה venir / הוה 3ms Ac Pe = היה 110 / עד = 324 / עתיק adj vieux / יומיא dét p יום nm = 177 / מטה 3ms Ac Pe = קרב = 400 S3ms, le sujet est impersonnel //
- v.14 לה S3ms / יהיב 3ms Ac pass Pe יהב donner / שלטן nm domination / יקר nm honneur / מלכו nf règne / כל = 211 / עממא dét p עם nm = 341 / אמיא dét p פלח 3mp In Pe יפלחון / לה S3ms / לשן nf langue / לשניא dét p אמה nf nation / אמה servir, adorer / שלטנה nm שלטן nm domination S3ms / עלם nm = 327 / די relatif / לא = 226 / עדה 3ms In Pe עדה passer / מלכו nf règne S3ms / תתחבל 3fs Ac Htpa être détruit //
- v.15 אתכרית 3fs Ac Htpe כרה être angoissé / רוחי nf = 414 S1s / אנה pron pers 1s / ראשי vision / חזוי cst p nm vision / בגוא prép = 59 + prép גוא milieu / נדנה nm enveloppe / יבהלנני 3mp In Pa בהל troubler S1s //
- v.16 קרבת 1s Ac Pe קרב = 400 / על = 338 / חד un / מן = 262 / קאמא dét mp pt act Pe קום = 393 / ציבא adv avec certitude / אבעא 1s In Pe בעה chercher, demander / מנה prép = 262 S3ms / על = 338 / כל = 211 / דנה démonstr ms / אמר 3ms Ac Pe = 38 / פשר nm explication, cst / מליא dét p מלה nf parole, ou chose / יהודענני 3ms In Ha ידע = 175 S1s //
- v.17 אלין démonstr p (m ou f) / חיותא dét p חיה nf bête / רברבתא dét fp רב = 409 / די relatif / אנין pron pers 3fp / ארבע = 46 (accord avec nf) / ארבעה même mot que le précédent, pour accord avec le nm qui suit / מלכין p nm מלך = 259 / קומון 3mp In Pe קום = 393 / מן = 262 / ארעא dét nf ארע terre //
- v.18 קבלון 3mp In Pa קבל recevoir, prendre / מלכו nf règne / קדישי cst p עליונין adj très-haut ; pluriel de majesté / עליונין adj saint / קדיש 3mp In Ha חסן posséder, prendre possession / מלכו nf règne / עד = 324 / עלמא dét p du précédent // עלם nm = 327 / עלמא

Daniel - דניאל

- v.19 על *ensuite* / צבית 1s Ac Pe *vouloir* / יצב inf Pa יצב *rendre certain* / על = 338 / חיותא dét חַיָּוְיָהּ nf *bête* / רביעייתא dét f רְבִיעִיָּהּ *quatrième* / הוה 3fs Ac Pe = 110 / היה = הוה / שניה fs pt act Pe שנה = 478 / מן = 262 / ק כלהין Q = 211 S3fp (K : S3mp) / דחילה fs pt pass Pe דחל *avoir peur (terrifiant)* / יתיר fs יתיר adj *extraordinaire* / Q שנה s שן nf *dent* S3fs / די avec complément de nom / פרזל nm *fer* / טפריה p טפר nf *griffe* S3fs / די relatif / נחש nm *bronze* / אכלה fs pt act Pe אכל = 259 / מדקה fs pt Ha דקק *briser* / שארא dét nm *reste* / Q רגלה s רגל nf = 412 / רפסה fs pt act Pe רפס *piétiner* //
- v.20 ראש nm ראשה / די relatif / עשר = 358 / עשר = 404 / קרן nf קרן p קרניא = 338 / על = 407 S3ms / אחרי f אחרן adj *autre* / די relatif / סלקת 3fs Ac Pe סלק = 303 / מן = 262 / קדמיה prep קדם *devant* 3fs / נפלה Q monter / Q נפלה 3fp Ac Pe נפל = 404 / דכן démonstr s (m ou f), *casus pendens* / עינין / תלת trois / קרנא dét = 404 / דכן / לה S3fs / עין nf *oeil* / פם nm *bouche* / ממלל ms pt act Pa מלל *dire* / רברבן fp רב = 409 / רב רברבן fp רב = 409 / חזו s חזו nm *vision, apparence* S3fs / רב = 409 / מן = 262 / חברתה p חברתה nf *compagne* S3ms //
- v.21 דכן / קרנא = 404 / היה = הוה 1s Ac Pe הוית *voir* / חזו ms pt act Pe חזוה / עבדה fs pt act Pe עבד *faire (et non servir comme en hébreu), le pt est employé souvent en araméen comme mode de narration* / קרב nm *guerre* / עם = 342, *avec, comme adversaire et non comme allié* / קדישין mp קדיש adj *saint* / יכלה fs pt act Pe יכל = 181, *l'emporter sur* / להון S3mp //
- v.22 יומיא dét p יומיא / עתיק adj *vieux* / אתה 3 ms Ac Pe אתה *venir* / די conj = 324 / עד = 177 / יום nm = 177 / דינא dét יין nm *droit, justice* / יהב 3ms Ac pass Pe יהב *donner* / קדישין mp קדיש adj *saint* / עליונין p עלינין adj *très-haut* pour le p, cf v.18 / זמן nm זמן / זמנא dét זמן nm *temps* / מטה 3ms Ac Pe מטה *passer* / מלכותא dét מלכו nf *règne* / קדישין mp קדיש adj *saint* //
- v.23 רביעייתא dét f רביעייתא / חיותא dét חַיָּוְיָהּ nf *bête* / אמר 3ms Ac Pe = 38 / כן = 214 / *quatrième* ; ces deux mots sont à part, suivis de l'explication : « la quatrième bête : un quatrième royaume etc. » / מלכו nf *règne, royaume* / Q רביעייתא f רביעייתא *quatrième* / תהוא 3fs In Pe הוה = 110 / בארעא prep = 59 + dét nf ארע *terre* / די relatif / תשנה 3fs In Pe שנה = 478 / מן = 262 / כל = 211 / מלכותא dét p מלכו nf *royaume* / תאכל 3fs In Pe אכל = 259 / כל = 211 / ארעא dét nf ארע *terre* / תדושנה 3fs In Pe דוש *écraser* S3fs / תדקנה 3fs In Ha דקק *briser* S3fs //
- v.24 מנה / עשר = 358 ; même syntaxe qu'au v. précédent / קרן p קרן nf = 404 / קרניא = 262 S3fs / מלכותא dét מלכו nf *royaume* / עשרה = 358 / מלכין p מלך = 393 / יקום 3ms In Pe קום = 393 / אחרן adj *autre* / יקום 3ms In Pe קום = 259 / יקמון 3mp In Pe קום = 21 / שנה 3ms In Pe שנה = 478 / מן = 262 / אחריהון prep = 21 S3mp / הוא = 109 / ישנה 3ms In Pe שנה = 478 / מן = 262 / יהשפל 3ms In Ha מלכין p מלך = 259 / תלתה / תלתה / קדמי premier / קדמי קדמיא dét mp קדמיא *humilier* //

דניאל - Daniel

- v.25 מלין p מלה nf *parole* / לצד *contre* / עליא det עלי *très-haut* / ימלל 3ms In Pa
 יבלא *dire* / קדישי cst mp קדיש adj *saint* / עליונין p עליון adj *très-haut* / להשניה
 3ms In סבר 3ms In Pe סבר *espérer, tenter* / בלה *miner, user, insult* /
 prép = 225 inf Ha שנה = 478 / זמן nm *temps* / דת nf *loi* / יתיהבון 3mp In
 Htpe יהב *être livré* / בידה prép = 59 + יד nf = 173 S3ms / עד = 324 / עדן nm
temps / עדן p עדנין / פלג nm *moitié* //
- v.26 דינא det nm *justice, cour (de justice)* / יתב 3ms In Pe *s'asseoir* / שלטנה nm
 שלטן nm *domination* S3ms / יהעדון 3mp In Ha עדה *enlever* ; 3mp impers / להשמדה
 prép = 225 inf Ha שמד *détruire* / הובדה inf Ha אבד = 2 / עד = 324 / סופא det
 סוף nm *fin* //
- v.27 רבותא / שלטן det שלטנא nm *domination* / מלכו det מלכותה nf *royaume, règne* /
 רבו det רבו nf *grandeur* / די avec complément de nom / מלכות cst p מלכו nf
royaume / תחות = תחת 495 / שמיא det שמיין nmp = שמים 471 / יהיבת 3fs Ac
 pass Pe יהב *donner* / עם = 341 / קדישי cst mp קדיש adj *saint* / עליונין p עליון
 adj *très-haut*, pour le p cf v.18 / מלכותה det מלכו nf *royaume, règne* S3ms /
 מלכות cst du précédent / עלם nm = עולם 327 / כל = 211 / שלטנא det p שלטן
 nm *domination* / לה S3ms / פלחון 3mp In Pe פלח *servir, adorer* / ישתמעון 3mp
 In Htpa שמע = 475, Htpa *obéir* //
- v.28 מלתא det מלתא / די avec complément de nom / סוף nm *fin* / סופא det סוף
 כה *ici* / כה = 324 / עד = 324 / רעיון p רעיוני *adv beaucoup* / שגיא pron pers 1s / מלה
 nf *parole* / אנה 3mp In Pa בהל *effrayer* / זיוו p זיוו nm *éclat* S1s / ישתנון 3mp In
 Htpa שנה = 478 / עלי = 338 S1s / מלתא det מלה nf *parole* / לבי nm =
 227 / נטר 1s Ac Pe נטר *garder* //

Emile NICOLE

דניאל - Daniel

Daniel 8

- v.1 מלכות nf 260 ; ici : *règne* / בלאשצר n pr *Belchatsar* / חזון nm *vision* / נראה 3ms Ac Ni ראה 406 / הנראה fs pt Ni ראה 406 (avec article) / תחלה nf *commencement* //
- v.2 בראתי prép + inf cst Qi ראה 406 S1s : *alors que je regardais* / שושן n pr *Suse* / בירה nf *citadelle* / עילם n pr *Elam* / מדינה nf *province* ; le nom commun est placé en apposition au nom propre comme dans le cas précédent ; en français : *la citadelle de Suse et la province d'Elam* / אובל cst אכל nm *canal* ou *rivière* / אולי n pr //
- v.3 אשא 1s In Qi נשא 307 / איל nm 23 / אבל cf v.2 / קרנים dual de קרן 404 / גבהות fp גבהה *haut* (קרן est f) / עלה fs pt act Qi עלה 339 / אחרונה fs אחרון utilisé comme adverbe (J§102c) *derrière* ou *après* //
- v.4 מנגח ms pt Pi נגח *frapper (avec la corne)* / ימה = ים 184 + ה de direction : *vers l'ouest* / חיות p חיה 142 ; כל suivi d'une négation signifie habituellement *aucun* (mot à mot *toutes les bêtes ne pouvaient pas se tenir = aucune bête ne pouvait se tenir* / מציל ms pt Hi נצל 306 / רצון nm *bon vouloir* //
- v.5 עזים ms pt Hi בין 68 / צפיר cst צפיר nm *bouc* (souvent construit avec עז) / עזים p עז 333 / מעבר nm *couchant* / חזות nf *vision* ; קרן חזות litt. *corne de vision = corne bien visible, remarquable* //
- v.6 חמת / רוץ 416 In Qi רוץ 416 / ירץ 3ms In Qi רוץ 416 / אבל v.2 / בעל nm 78 ; ici au sens de *possesseur* / חמה cst חמה nf *ardeur* / כחו 209 S3ms //
- v.7 אצל prép à côté de, près de / מגיע ms pt Hi נגע 289 ; ici : *arriver* / מרר Htpalpel מרר 3ms In Hi (forme apocopée avec ו) נכה 300 / שליכהו 3ms In Hi שלך 463 S3ms / ירמסהו 3ms In Qi רמס *fouler, écraser* S3ms / מציל ms pt Hi נצל 306, employé comme substantif //
- v.8 עצם Ql עצם *être fort* S3ms : *alors qu'il était en pleine force* / תעלנה 3fp In Qi עלה 339 / חזות cf v.5 ; la fonction du mot dans la phrase est difficile à préciser / תחתיה prép 495 S3fs à *la place de* //
- v.9 צעירה fs צעיר *petit* / יתר nm 200 ; ici : adv. à l'excès / צבי nm *beauté* (désigne ici le pays d'Israël, cf. Dn 11.6) //
- v.10 כוכב nm étoile / כוכבים p כוכב nm étoile / תפל 3fs In Hi נפל 303 (sujet « la corne », f.) / תרמסם 3fs In Qi רמס v.7 S 3mp //
- v.11 ק : הרם 3ms Ac Ho רום *être enlevé* / תמיד 496, avec l'article, désigne le sacrifice perpétuel / השלך 3ms In Ho שלך 463 *être renversé* //
- v.12 נתן 3fs In Ni נתן 309 ; צבא est considéré comme nm, on s'explique mal que le verbe soit au f, cf Es 40.2 / על 338 ici : *en plus de* / בפשע prép 59 ici à *cause de* / תשלך 3fs jussif Hi 463, sujet « la corne » (*pour qu'elle jette à terre la vérité*) ; on pourrait aussi adopter avec 2 manuscrits hébreux et la LXX la vocalisation תשלך 3fs

דניאל - Daniel

Daniel 9

- v.1 מדי n pr *Médie* ou *Mèdes* / אחשורוש n pr *Assuerus* ou *Xerxès* / מלך 258 *qui fut nommé roi* / כשדהים p n pr *Chaldéens* //
- v.2 מלך 258 S3ms / בינותי 1s Ac Ql בין 68 verbe irrégulier, cf. J§81d / מלאות inf cst Pi מלא 253 / הרבות p הרבה nf *ruine* / שבעים שנה pour l'emploi du singulier avec un nombre cf. J§142c //
- v.3 ואתנה 1s In Ql נתן 309, la terminaison en הָ, semblable à celle d'un cohortatif, ne paraît avoir un sens différent avec le vav conversif cf. J§47d / תחנונים nm tj p *supplication* / צום nm *jeûne* / שק nm *sac* / אפר nm *cendre* //
- v.4 ידה 1s In Ht אתודה / אתפללה 1s In Ht פלל 366, pour la forme en הָ, cf. v.3 / אנה 174 Ht *confesser (des péchés)* / אנה interjection *ah ! je t'en supplie* / נורא ms pt Ni ירא 190 / אהבו mp pt act Ql אהב 8 S3ms //
- v.5 עונו 1p Ac Ql עוה *pécher* / הרשענו 1p Ac Hi רשע *faire le mal* / מרדנו 1p Ac Ql מרד *se révolter* / סור inf abs סור 314 sur cet emploi de l'inf. abs., cf. J§123x, l'inf. a la même valeur que les Ac qui le précèdent //
- v.7 בשת cst nf *honte* / איש יהודה sing. collectif / קרובים mp קרוב *proche* / הדחתם 2ms Ac Hi נדח *chasser* S3mp / מעל nm *infidélité*, la prép ב a le sens de à cause de / מעלו 3mp Ac Ql מעל *être infidèle* //
- v.8 בשת cf v.7 //
- v.9 רחמים nm tj p *miséricorde, compassion* / סליחה p סליחה nf *pardon* / מרדנו cf. v.5 //
- v.10 הלך inf cst לכת 112 //
- v.11 סור sur l'emploi de l'inf. cst., voir v.5 / לבלתי négation ordinaire de l'infinitif construit (composée de ל + בלתי négation) *pour ne pas* ou *de sorte que ne pas* / תתך 3fs In Ql נתך *couler, se déverser* / אלה nf *malédiction* / שבעה nf *serment*, ce mot et celui qui le précèdent forment un hendiadys, *la malédiction attachée au serment* //
- v.12 קום 3ms In Hi קום 393, associé avec דבר : *tenir parole* / שפטינו mp pt act Ql שפט 483 pt : *juge, gouvernant* S1p / בפשע prép 59 ici à cause de / הביא inf cst Hi בוא 63 / נעשתה 3fs Ac Ni עשה 356 //
- v.13 חלינו 1p Ac Pi חלה *apaiser* (employé avec פנים, litt. *adoucir le visage*) / לשוב le ל a ici un sens faible : *en revenant* / השכיל inf cst Hi שכל *réussir, comprendre, faire attention* / אמת s אמת nf 39 S2ms //
- v.14 שקד *veiller* / יביאה 3ms In Hi בוא 63 S3fs //
- v.15 יצא 2ms Ac Hi יצא 189 / חזקה fs חזק *fort* / רשע *être coupable* //
- v.16 ישוב 3ms juss Ql ישוב 449 / חטאינו p חטא nm *péché* S1p / ... סביבתינו 311 S1p / ... ירושלם ועמך לחרפה proposition nominale //
- v.17 תחנונים nm tj p *supplication* / האר 2ms imp Hi אור *faire luire* / שמם adj. *désolé, en ruine* //

דניאל - Daniel

- v.18 נטה 2ms imp Hi 299 / פקח 2ms imp Ql פקח *ouvrir* / שמתינו fp pt Ql שם 472 S1p / מפילים mp pt Hi נפל 303, ici litt. *faire tomber (une supplication)* c'est à dire, *la déposer, la présenter* / תחנוניו cf. v.17 / רחמיך cf. v.9 //
- v.19 שמעה 2ms imp Ql en הָ, même sens que l'autre forme (sans הָ), même forme pour les imp. suivants / סלחה 2ms imp Ql סלח *pardonner* / הקשיבה 2ms imp Hi קשב *être attentif* / תאחר 2ms juss Pi אחר *tarder* //
- v.20 מתודה ms pt Ht ידה 174 *confesser* / מפיל ms pt Hi נפל 303 cf. v.18 / תִּחְנֶנֶה nf *supplication* / על 338 *en faveur de* //
- v.21 גבריאל n propre / הזון nm *vision* / תחלה nf *commencement* / מעף ms pt Ho עוף *voler* / יעף nm *vol* / כ 201, valeur temporelle //
- v.22 בין 3ms In Hi בין 68 *faire comprendre* / השכילך inf cst Hi שכל *faire comprendre* S2ms / בינה nf *compréhension* //
- v.23 תחילת cst nf cf. v.21 / תחנוניך cf. v.17 / הגיד inf cst Hi נגד 287 / חמודות nf tj p *ce qui est précieux* / בין 2ms imp Ql בין 68 / הבין 2ms imp Hi בין 68, les deux conjugaisons (Ql et Hi), sont ici pratiquement synonymes / מראה 275 *vision* //
- v.24 שבועים nm *semaine* ou *septennat* / נחתך 3ms Ac Ni חתך *être fixé*, le verbe est au sing. bien que le sujet soit au pluriel, cf. J§150g / כלא inf cst Pi כלה 212, orthographe inhabituelle, comme le signale la note marginale א כה ל (une fois écrit avec א) ; il existe aussi un verbe כלא, employé au Ql, il signifie *retenir, empêcher* / חתם inf cst Pi חתם *sceller* / Q : חטאת, singulier / כפר inf cst Pi כפר 221 *expier* (et non couvrir !) / חתם K: inf cst Ql, même sens que le Pi (Q) / הזון nm *vision* //
- v.25 תשכל 2ms juss Hi שכל cf. v.22, par voie de conséquence, le verbe précédent dont la forme n'indique pas s'il est un inaccompli ou un jussif, doit être compris comme jussif / מוצא nm *sortie* / השיב inf cst Hi שוב 449 / בנה inf cst Ql בנה 76, litt. "revenir et construire", c'est à dire : *reconstruire* / משיח nm *oint, messie* / נגיד nm *chef* / שבועים cf. v.24 / ששים p שש 490, p. *soixante* / תשוב ונבנתה, voir ci-dessus, 3fs, sujet רחוב f / רחוב nf *place* / חרוץ nm *fossé* / צוק nm *détresse* / עתים p עת 360 //
- v.26 ישחית 3ms In Hi שחת 452 *détruire* / נגיד cf. v.25 / בא ms pt act Ql בוא 63 / קצו s קץ nm *fin* S3ms / שטף nm *inondation* / נחרצת fs pt Ni חרץ *être décidé* / שממות fp pt Ql שם 472 : *des dévastations*, le verbe est au singulier bien que le sujet soit au pluriel //
- v.27 הגביר 3ms In Hi גבר *renforcer, confirmer* / שבוע cf. v.24 / ישבית 3ms In Hi שבת *faire cesser* / כנף 215, ici *extrémité* / שקצים p שקוץ nm *horreur* / כלה nf *anéantissement* / נחרצה fs pt Ni חרץ cf. v.26, *ce qui a été décidé* / תתך 3fs In Ql נתך *se déverser* / שם ms pt act Ql שם 472, *le dévastateur* //

Emile NICOLE

דניאל - Daniel

Daniel 10

- v.1 כּוֹרֵשׁ n pr *Cyrus* / פֶּרֶס n pr *Perse* (pays ou peuple) / גְּלָהָה 3ms Ac Ni גְּלָהָה 97 être révélé / בְּלִטְשָׁאצֶר n pr, nom babylonien donné à Daniel / צָבָא 378 peut signifier aussi *service*, la syntaxe la plus naturelle de cette partie de la phrase serait : *la parole est vérité et elle est un grand service* (dans le sens d'obligation) / בֵּין 3ms Ac Ql 68, sujet Daniel / בִּינָה nf *compréhension* / לוֹ S3ms renvoie à Daniel / מְרֵאָה nm 275, ici *vision* //
- v.2 הָהֵם pron pers 116, avec article : adj. démonstratif / מִתְאַבֵּל ms pt Ht אָבֵל *mener le deuil* / שְׁבֻעִים p שְׁבֻעַ nm *semaine* ou *septennat*, la précision qui suit en apposition (יָמִים), confirme que le mot peut s'appliquer à des semaines de jours ou d'années //
- v.3 חֲמֻדוֹת nf tj p *ce qui est précieux*, avec לָחֵם 230 qui a ici le sens de *nourriture: mets délicats* / בָּשָׂר 87, *viande* / סוּךְ inf abs Ql סוּךְ s'oindre (*d'huile*), l'inf abs renforce l'Ac qui suit (סִכְתָּי), la négation, valable pour l'ensemble, est placée devant l'Ac / שַׁקֵּי nm *sac* / שְׁבֻעִים voir v.2 //
- v.4 יָד 173 au sens de *côté, bord* / חֲדָקָל n pr *Tigre* //
- v.5 אִשָּׁא 1s In Ql נִשְׂאָה 307 / אִרְאָה 1s In Ql רָאָה 406, avec waw, forme apocopée / לְבוּשׁ ms pt passs Ql לְבוּשׁ 228 / בְּדִים p בֶּדֶד nm *lin* 314 / מְתַנִּיִּם d מְתַנֵּי nm *reins* S3ms / חֲגָרִים mp pt pass Ql חָגַר *ceindre* / כְּתָם nm *or* / אוֹפֵז n pr de lieu //
- v.6 גּוֹיָהָה nf גּוֹיָהָה *corps* S3ms / תְּרִשִׁישׁ n de lieu, désigne aussi une pierre précieuse, en hébreu moderne : *chrysolithe* / בֶּרֶק nm *éclair* / לְפִידֵי cst p לְפִיד nm *torche* / מְרַגְּלוֹת nfp *jambes* / עֵינַי 336 au sens de *apparence, éclat* / קָלִיל adj *poli* //
- v.7 מְרֵאָה nf *vision* / אָבֵל adv *mais* / חֲרָדָה nf *peur, tremblement* / בָּרַח s'enfuir / חָבֵא inf cst Ni חָבֵא *se cacher* //
- v.8 הוֹד nm, le sens habituel de *splendeur* est ici un peu atténué : *apparence, vigueur* / נְהַפֵּךְ 3ms Ac Ni הִפְךָ 117 / מִשְׁחִית nm *destruction*. Pour l'ensemble de l'expression, litt. *mon éclat tourna sur moi à destruction*, cf en français *se décomposer* (TOB) / עֲצַרְתִּי 1s Ac Ql עָצַר *conserver* //
- v.9 נִרְדַּם ms pt Ni רָדַם *tomber de sommeil* //
- v.10 תְּנִיעֵנִי 3fs In Hi נִוַע *faire trembler* / בְּרַכִּי cst du בְּרָךְ nf *genou* //
- v.11 חֲמֻדוֹת nf tj p *ce qui est précieux* / הִבֵּן 2ms imp Hi בֵּין 68 / עֲמֻדָה nm עֲמֻדָה *lieu où l'on se tient* S2ms / מְרַעֵד ms pt Hi רָעַד *trembler* //
- v.12 הִבֵּן inf cst Hi בֵּין 68 / הִתְעַנּוֹת inf cst Ht עָנָה 347 *s'humilier* / בְּדֵרֶךְ prep ב 59 au sens de *à cause de* //
- v.13 פֶּרֶס n propre *Perse* / מִיכָאֵל n propre / עֲזַרְנִי inf cst Ql עָזַר 335 S1s, suffixe objet / נִוַחְתִּי 1s Ac Ni יָתַר 199 être laissé / אֶצְלָי à côté de //
- v.14 חֲזוֹן inf cst Hi בֵּין 68 S2ms / יִקְרָה 3ms In Ql קָרָה *survenir* / אַחֲרָיִת nf *suite* / חֲזוֹן nm *vision* //
- v.15 נִאֲלַמְתִּי 1s Ac Ql אָלַם être muet, silencieux //

Daniel - דניאל

- v.16 160 דמות nf *ressemblance* / ואדברה 1s In Pi דבר 100, comme au verbe suivant, la terminaison en הָ, semblable à celle d'un cohortatif, ne paraît pas avoir un sens différent avec le vav conversif cf. J§47d / מראה nf *vision* / נהפכו 3p Ac Ni הפך 117 / עצרתי v.8 //
- v.17 161 היך adv *comment* / נשמה nf *souffle* //
- v.18 162 יחזקני 3ms In Pi חזק 137 *fortifier* S1s //
- v.19 163 חמדות v.11 / חזק 2ms imp Ql 137 / Ht חזק *se fortifier* / ידבר jussif //
- v.20 164 הידעת ה interrogatif / הלחם inf cst Ni לחם *se battre* / יון n propre *Javan* = la Grèce //
- v.21 165 אבל adv *mais* / רשום ms pt pass Ql רשם *inscrire* / כתב nm *écrit* (l'impression de 1976 de la BHS comporte ici une faute d'impression, תכתב au lieu de בכתב) / אם כי *sinon* //

Daniel 11

- v.1 170 אני c'est toujours l'ange qui parle / דריוש n pr *Darius* / מדי n pr *Mède* / עמדי inf cst Ql 343 S1s (sujet) / מחזיק ms pt Hi חזק *fortifier* / מעוז nm *forteresse, appui* //
- v.2 171 פרס n pr *Perse* / רביעי *quatrième* / יעשיר 3ms In Hi עשר *s'enrichir* / עשר nm *richesse* / חזקה nf *force* / עשרו nm + S3ms / יעיר 3ms In Hi עור 330 *réveiller, mettre en mouvement* / יון n pr *Javan* = Grèce //
- v.3 172 ממשל nm *domination* / רצון nm *volonté* //
- v.4 173 תחין 3fs In Ni חצה *être divisé* / אחרית nf *suite, descendance* / משלו inf cst Ql 278 / ממשל 278 / נתנש 3fs In Ni נתש *être arraché* / מלבד à part, excepté = מן + ל + בד 61 / אלה se réfèrent sans doute aux descendants éventuels du roi évoqués par le mot אחרית et qui ne lui succèdent pas //
- v.5 174 ממשל v.3 / ממשלה nf *domination, pouvoir* //
- v.6 175 קץ nm *fin* / יתחברו 3ms In Ht חבר *s'associer* / מישרים nm tj p *droit, accord* / תעצר 3fs In Ql עצר *conserver* / נתן 3fs In Ni נתן 309 *être livré* / מביאה mp pt Hi בוא 63 S3fs / עתים p עת 360 //
- v.7 176 נצר nm *rejeton* / שרשיה p שרש nm *racine* S3fs / כנו nm כן *place* S3ms, emploi adverbial : à sa place / מעוז nm *forteresse* //
- v.8 177 נסיד nm *image de métal fondu* / כלי cst כלי 213 / חמדה nf *chose désirable, précieuse* / שבי nm *butin* //
- v.10 178 בניו / יתגרו 3mp In Ht גרה *s'engager* / המון 115, ici *foule, multitude* / חיל 144 / בוא Ac + Inf Abs, voir J§123m,n. Avec les verbes qui suivent, cette tournure exprime la progression / שטף *déborder, envahir* / ישב 3ms In Ql שוב 449 / יתגרה Q 3ms In Ht גרה *s'engager* / מעוז nm מעוז nm *forteresse* S3ms //
- v.11 179 יתמרמר 3ms In Htpalp מרר *se fâcher* / לחם 3ms Ac Ni לחם *se battre* / המון v.10 //

דניאל - Daniel

- v.12 נשא 3ms Ac Ni נשא 307 être emporté / Q וְרָם + 3ms Ac QI רום 415, ici s'élever / ת רבאות p רבוא nf myriade (dix mille) / יעוז 3ms In QI עזו être fort //
- v.13 מן 262 de comparaison, plus que / קץ nm fin / עתים p עת 360 / בוא inf abs, renforce la forme qui précède / רכוש nm biens, moyens (ici militaires) //
- v.14 פריצי cst p פריץ nm violent, brigand / ינשאו 3mp In Ni נשא 307 se soulever / חזון nm vision / נכשלו 3p Ac Ni כשל échouer //
- v.15 סוללה nf remblai / מבצרות p מבצר nm fortification / זרעות p זרוע 131, ici forces (militaires) / מבחר nm élite //
- v.16 בא ms pt act QI בוא 63 / רצון v.3 / צבי nf beauté, le "pays de la beauté" = le beau pays, désigne Israël //
- v.17 פניו 431 + 369 : litt. placer son visage = se diriger vers / תקף nm puissance / ישרים p ישר nm droiture, p. arrangements / נשים p אשה 53 / השחיתה inf cst Hi שחת 452 S3fs. Le texte est difficile ; les féminins qui suivent pourraient renvoyer à la fille qui vient d'être mentionnée, on peut les comprendre aussi comme des neutres : cela ne tiendra pas, cela ne lui arrivera pas //
- v.18 Q וישם comme au v.17 / איים p אי nm île / קצין nm chef (sujet du verbe qui précède) / הרפתו 165 S3ms, non pas la honte qu'il subit mais celle qu'il inflige aux autres //
- v.19 ישוב פניו Hi 449 + 369 = revenir / מעוז v.7 / נכשל v.14 //
- v.20 כנו nm כן place S3ms / מעביר ms pt Hi עבר 322 faire passer, pt : quelqu'un qui fera passer / נגש ms pt act QI נגש imposer un travail, opprimer, le pt désigne une personne: un oppresseur (objet du verbe מעביר) / הדר nm splendeur, comprendre : sur la splendeur du royaume / אחד mp אחד 18, au p et avec ימים, quelques jours, ou peu de temps / אף אפים du 44 colère //
- v.21 כנו v.20 / נבזה ms pt Ni בזה être méprisé / נתנו 3p impers. : on / הוד nm honneur / שלווה nf tranquillité / חלקות nf חלקות p lieux glissants, manœuvres frauduleuses //
- v.22 זרעות p זרוע 131 force, ici les forces militaires / שטף nm inondation, ici invasion / שטף Ni être submergé / נגיד cst נגיד nm chef //
- v.23 התחברות nf alliance / מרמה nf tromperie / עצם être fort / גוי 94 au sens de gens //
- v.24 שלווה v.21 / משמן cst p משמן nm embonpoint / מדינה nf province. Litt. les gras de la province c'est à dire les régions prospères / בזה nf butin / רכוש nm biens / בזר distribuer / מבצר nm forteresse / מחשבה nf dessein, machination //
- v.25 יער 3ms In Hi עור 330 réveiller / יתגרה 3ms In Ht גרה s'engager / עצום adj fort / מחשבות v.25 //
- v.26 פתבג mot composé : nourriture / ישברוהו 3mp In QI שבר 446 S3ms / שטף au v.22 le verbe est employé au Ni, ici le QI, qui signifie envahir au v.10, semble avoir le même sens que le Ni, à moins qu'il ne s'agisse d'une erreur d'orthographe (le ו) du manuscrit entraînant celle de ponctuation des massorètes, cf note de la BHS //

דניאל - Daniel

- v.27 מרע nm *méchanceté* / כזב nm *mensonge* / תצלח 3fs In Ql צלח *réussir*, 3fs impers : *cela ne réussira pas* / קץ nm *fin* //
- v.28 רכוש v.24, au sens de *moyens militaires*, comme v.13 //
- v.29 ראשונה fs ראשון 408, sens neutre : *la première fois* / אחרונה fs אחרון adj *dernier*, même emploi du f //
- v.30 ציי p צי nm *bateau* / כתיים n propre *Kittim*, habituellement *Chypre* / נכאה 3ms Ac Ni כאה *être découragé* / זעם *se fâcher* / יבן 3ms In Ql בין 68 //
- v.31 זרעים même sens que זרעות v.22 / מעוז v.7 / הסיירו 3mp Ac Hi סור 314 *écarter* / תמיד *continuel*, désigne ici le sacrifice perpétuel / שקוץ nm *horreur, abomination* / משומם ms pt Polel שםם 472 //
- v.32 מרשיעי cst mp pt Hi רשע *se rendre coupable* / חנף Hi *profaner, faire apostasier* / חלקות la présence du dagesh dans le ק laisse penser qu'il faut voir dans ce mot un équivalent de חלקקות employé aux v.21 et 34 //
- v.33 משכילי cst mp pt Hi שכל *être perspicace* / יבינו 3ms In Hi בין *instruire*, forme identique à celle du Ql / נכשלו 3p Ac Ni כשל *tomber* / להבה nf *flamme* / שבי nm *captivité* / בזה nf *pillage* / ימים complément de temps, *pendant des jours* //
- v.34 הכשלים inf cst Ni כשל v.33 S3mp / יעזרו 3mp In Ni עזר 335 / עזר nm *secours* / חלקקות v.21 // לזה 3p Ac Ni לזה *s'attacher* //
- v.35 משכילים v.33 / יכשלו v.33 / צרוף inf cst Ql צרף *fondre, purifier* / ברר inf cst Pi ברר *purifier* / ללבן prép ל + הלבן inf cst Hi לבן *blanchir* / קץ nm *fin* //
- v.36 רצון nm *désir* / יתרומם 3ms In Htpolel רום 415 *s'élever* / אל 30 אל p אלים / נפלאות fp pt Ni פלא 365, *choses extraordinaires*, ici en mal / הצליח 3ms Ac Hi צלח *réussir* / כלדה 3ms Ac Ql 212, sujet זעם / זעם nm *indignation* / נחרצה fs pt Ni חרץ *être fixé, décrété, pt ce qui a été décrété* / עשה 356 Ac Ni עשה //
- v.37 בין 68 au sens de *reconnaître* (un dieu) / חמדדה nf *chose désirable*. L'expression חמדת נשים désigne une divinité / אלוה nm *dieu* //
- v.38 אלה cst v.37 / מעוז v.7 / כנו v.7 / כבד Pi *honorer* / ידעהו 3mp In Ql ידע 175 S3ms / יקררה f יקר adj *précieux* / חמדות *choses précieuses*, voir Dn 10.19 //
- v.39 מבצרי v.24 / מעזים v.7 / יכיר 3ms In Hi נכר *reconnaître*, יכיר *celui qui le reconnaîtra* (ce dieu) / המשילם 3ms Ac Hi משל 278 S3mp / יחלק 3ms In Pi חלק *donner en partage* / מחיר nm *récompense* //
- v.40 קץ v.35 / יתנגח 3ms In Ht נגח *se battre* / ישתער 3ms In Ht שער *se précipiter sur* / פרוש nm *cavalier* / אנייה p אנייה nf *bateau* / שטף *envahir* //
- v.41 ארץ הצבי v.16 / כשל v.33 / ראשית nf *début, meilleur* //
- v.42 פליטה nf *salut* //
- v.43 מכמנים nmp *trésors* / חמדות v.38 / לבים n propre *les Lybiens* / כשים n propre *les Couchites = Ethiopiens* / מצעד nm *pas* //

Daniel - דניאל

- v.44 שְׁמוּעָה nf *nouvelle, rumeur* / יבהלהו 3mp In Pi בהל *effrayer* S3ms / חמא, orthographe inhabituelle pour חמה nf *colère* / השמיד inf cst Hi שמד 470 *détruire* / חרם Hi *vouer à l'extermination* //
- v.45 יטע 3ms In Qi נטע *planter* / lire אהלי cst p 9 / אפדן nm *palais* / ים p 184 / צבי v.16 / קצו nm קץ *fin* S3ms //

Daniel 12

- v.1 מיכאל n propre / עמד forme pausale 341 s + S2ms / נהיחה 3fs Ac Ni היה 110, *se produire* / מן בזהיות prép מן 262 sens temporel, *depuis que* + inf cst Qi היה 110 //
- v.2 מישני prép מן 262 + cst mp ישן *endormi* / יקיצו 3mp In Hi קיץ *se réveiller* / ואלה cst דראון / חרפות p 165 / חיי cst 143 / אלה ... ואלה 31 : *les uns... les autres* / חראון nm *horreur* //
- v.3 משכלים mp pt Hi שכל *comprendre, être perspicace* / יזהרו 3mp In Hi בריל *briller* / זהר nm *éclat*, cst / רקיע nm *coupole céleste* / מצדיקי cst mp pt Hi צדק *justifier* ou ici, *enseigner la justice* / כוכב p כוכב nm *étoile* / עד nm = *toujours*, avec le waw à vocalisation forte (י) : ועד //
- v.4 סתם 2ms imp Qi סתם *garder secret* / חתם 2ms imp Qi חתם *sceller* / קץ nm *fin* / ישטטו 3ms In Polel שוט *aller et venir, soit errer, soit peut-être lire, étudier* //
- v.5 אחרים p 20, voir 10.4-6 où a été décrit un premier personnage, celui qui parlait à Daniel jusqu'à présent / אחד 18, ואחד... אחד *l'un... et l'autre* / הנה ici, הנה... הנה *ici... là* / שפת cst 435 / יאר nm *fleuve*, שפת היאר *la "lèvre" du fleuve* = la rive du fleuve //
- v.6 לבוש ms pt pass Qi לבש 228 / בדים p בד nm *lin* (\neq 61), cf. 10.5-6 / ממעל prép מעל + 262 / מימי cst מים 251 / יאר v.5 / מתי adv interrog *quand ?* / קץ v.4 / פלאות p פלא nm *miracle, événement extraordinaire* //
- v.7 ירם 3ms In Hi רום 415 *lever* / ימינו 185 + S3ms, *sa droite* = sa main droite / שמאל *gauche, main gauche* / חיי cst ms חיי 140 / חצי 159, forme pausale / ככלות prép כ 201, sens temporel, inf cst Qi כלה 212 / נפץ inf cst Pi נפץ *briser* / יד 173 au sens de *pouvoir* / תכלינה 3fp In Qi כלה 212, sujet neutre ; אלה, contrairement à l'information donnée par DHAB, s'emploie aussi bien pour le f que pour le m //
- v.8 ואמרה la finale en ה, de type cohortatif, ne semble pas avoir de signification particulière avec un waw inversif J§45d / אחריית nf *suite, fin* //
- v.9 לך 2ms imp Qi הלך 112 / סתמים mp pt pass Qi סתם *garder secret* / חתמים mp pt pass Qi חתם *sceller* / קץ nm *fin* //
- v.10 יתבררו 3mp In Ht *être purifié* / יתלבנו 3mp In Ht לבן *être blanchi* / יצרפו 3mp In Ht צרף *être purifié* / רשעו 3p Ac Hi רשע *déclarer coupable, agir méchamment* / לא + כל = *aucun* / משכלים mp pt Hi שכל *comprendre*, v.3 //

דניאל - Daniel

- v.11 הוֹסֵר inf cst Ho סוֹר 314 *être enlevé, supprimé* / תְּמִיד 496, ici au sens spécifique de *sacrifice perpétuel* / תָּת inf cst QI נָתַן 309 / שְׁקוּץ nm *horreur* / שָׂמָם ms pt act QI שָׂמָם *être dévasté* ou plutôt : pt Polel (contraction de מְשׂוֹמֵם), pt *dévastateur* / מֵאָתַיִם duel de מֵאָה 237 : *deux cents* / תְּשַׁעִים p תְּשַׁע *neuf*, p : *quatre-vingt-dix* //
- v.12 אֲשֵׁרִי tj p et tj cst *bienheureux* / מְחַכָּה ms pt Pi חָכָה *attendre* / יִגִּיעַ 3ms In Hi נִגַּע *atteindre*, le waw a une valeur finale : *pour qu'il atteigne*, en français : *pour atteindre* / שָׁלַשׁ cst שְׁלֹשׁ 467 / שְׁלֹשִׁים p שְׁלֹשׁ 467, p : *trente* //
- v.13 גּוֹרְלִי nm *sort* / יוֹמִין p יוֹם 177, forme araméenne //

Emile NICOLE